



# DE REDDER

**Gemeng Reisdurf – Informationsblat**  
**Commune de Reisdorf – Bulletin d'information**



## Neies aus dem Gemengerot - Nouvelles du conseil communal

- 3 E puer Wuert vum Schäfferot - Mot introductoire du collège échevinal
- 4 Berichte der Gemeinderatssitzungen - Rapports des séances du conseil communal
- 24 Elèves méritants
- 26 Klimapakt - Pacte climat
- 30 Service Help 24
- 32 SuperDrecksKëscht: Abfallwirtschaft - SuperDrecksKëscht: gestion des déchets
- 34 Gebührenpflichtige Verwarnungen für Littering - Avertissements taxés pour littering
- 36 Verbrennung von Abfällen in freier Natur - Incinération à l'air libre

- 39 Collecte de PMC
- 40 SICONA
- 42 Oekotopen
- 46 Inventaire et aménagement de la forêt communale
- 48 Kartografierung der Feld-, Flur- und Waldwege, Cartographie des chemins ruraux et forestiers
- 50 Reklassierung der « Rue de l'Our » - Reclassement « Rue de l'Our »
- 52 Mitglied im ORT Müllerthal - Membre de l'ORT Müllerthal
- 54 Neies an der Gemeng - Du nouveau dans la commune
- 64 D'Maison Relais - La maison relais

## D' Liewen an der Gemeng - Vivre dans la commune

- 76 Nationalfeierdag - Fête nationale
- 80 An der Grondschoul - A l'école fondamentale

## Aus den Kommissiounen - Les commissions communales

- 84 D'Integratiounskommissioun - La commission de l'intégration
- 86 D'Kommissioun fir Jugend a Sport - La commission de la jeunesse et du sport
- 93 D'Ëmweltkommissioun - La commission de l'environnement
- 96 D'Kultur- a Kommunikatiounskommissioun - La commission de la culture et de la communication

## Aus de Veräiner - Les clubs et associations

- 102 Syndicat d'Initiative et du Tourisme
- 103 Chorale Ste. Cécile
- 104 USR 47
- 111 D'Reisdreifer Musek - La société musicale de Reisdorf

## Impressiounen aus der Gemeng - Impressions de la commune

- 119 D'Gemengepersonal - Le personnel communal

Titelfoto: Paul Mathias



### Impressum

Verantwortlech fir de Redder:  
Schäfferot Gemeng Reisdorf

Redaktioun:  
Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Layout a Fotoen: Marianne Aumasson,  
Frank Hilkhuijsen, Paul Mathias

Texter a Fotoen vun de Veräiner ënner  
hierer Verantwortung



## Léif Biergerinnen, léif Bierger,

Am éischten Hallefjoer 2016 konnten all virgesinn Aarbechten an den Délaen realiséiert ginn.

No schwéieren administrativen Hürden, hu mir Uganks Januar endlech d'Geneemigung kritt vir kënnen Vestiaires a Sanitäranlagen beim Fußballterrain ze bauen. D'Aarbechte gi gutt virun a mir rechnen dermat dat d'US Reisdorf den Hierscht vun dësem flotte Gebai profitéieren kann.

D'Aarbechten un der neier Maison Relais hunn och Uganks Juni ugefangen.

Di grouss Vakanz steet virun der Dier an erlaabt eis zur Rouh ze kommen, d'Batterien nees nei opzelueden, d'Familieliewen ze genéissen, eisen léifste Sport auszeüben, ze reesen, an aner Länner a Kulturen kennen ze léieren, kuerz gesot eist Privatliwwen ze genéiessen, dat dach sou dack, am Alldag, vill ze kuerz kennt.

Mir profitéieren vun dëser dach méi roueger Zäit vir déi Aarbechten ze maachen déi mir net während dem normalen Betrieb vun eisen Strukturen kennen duerchféieren. So wärten ënner anerem am ale Schoulgebai vun der Grondschoul eng nei Entreesdier a nei Fensteren agesat ginn a verschidden kleng Reparaturaarbechten duerchgefouert ginn. D'Fassade vum Gebai vun der « Précoce » gett renovéiert resp. ugestrach.

Dobaussen fannt Dir eis Equipe vum Service Technique déi sech mat de Studenten em d'Verschéinerung an d'Botzen vun eisen Dierfer këmmen.

All des Efforten erlaben eis et am September mat niem Schwong an a beschte Konditiounen erem lass ze leeën.

Mir wënschen lech alleguer eng flott an erhuelen Vakanz, vill Sonn an eng gudd Rees.

Fränk Weber, Buergermeeschter  
Jean-Marie Funk, Schäffen  
Joëlle Wies-Nober, Schäffin

## Chers concitoyennes, chers concitoyens,

Au cours du 1<sup>er</sup> semestre 2016, tous les travaux projetés ont pu être réalisés endéans les délais.

Enfin, après d'importantes lourdeurs administratives, nous avons reçu l'autorisation de pouvoir construire des vestiaires et un bloc sanitaire près du terrain de football. Les travaux avancent bien et nous nous attendons à ce que l'US Reisdorf puisse profiter de cette belle réalisation en automne.

Les travaux pour la construction de la nouvelle Maison Relais ont également débuté en juin.

Les grandes vacances approchent et nous permettent de nous reposer, de nous ressourcer, d'apprécier la vie en famille, de pratiquer notre sport favori, de voyager et de connaître de nouveaux endroits, d'autres cultures, bref, de vivre notre vie privée, qui, au quotidien, est souvent négligée.

Nous profitons par contre de ce temps plus calme pour réaliser des travaux qui ne peuvent être exercés pendant le fonctionnement ordinaire de nos structures. Ainsi nous procédons à l'ancien bâtiment de l'école fondamentale au remplacement de la porte d'entrée et des fenêtres et à la réalisation de menues réparations. Enfin la façade du bâtiment de l'éducation précoce sera rénovée respectivement peinte.

Sur les lieux par contre, vous trouverez notre équipe du service technique avec les étudiants qui s'occupent de l'embellissement et du nettoyage de nos villages.

Tous ces efforts nous permettront de repartir en septembre avec un nouvel élan et dans les meilleures conditions.

A vous tous nous souhaitons de belles vacances, un congé reposant, beaucoup de soleil et toujours une bonne route.

Fränk Weber, bourgmestre  
Jean-Marie Funk, échevin  
Joëlle Wies-Nober, échevine



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 18.12.2015

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Entschuldigt: Monique Meisch-Diederich

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Einführung des Dienstleistungsangebots „Essen auf Rädern“
3. Festlegung des Preises „Essen auf Rädern“
4. Einführung Busdienst „Night Rider“
5. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Interkommunalen Syndikat Zentrum für die Erhaltung der Natur (SICONA)
6. Genehmigung der Beschlüsse im Rahmen des Klimapaktes
7. Leitbild der nachhaltigen Entwicklung der Gemeinde Reisdorf - Phase I - Qualitative Zielsetzung
8. Berichtigte Schulorganisation 2015/2016 der Musikschule
9. Genehmigung Bummelbus 2016
10. Änderung der Vereinbarung über den Bau und den

### 1. Annahme der Berichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Einführung des Dienstleistungsangebots « Essen auf Rädern » in der Gemeinde Reisdorf

Am 18. Dezember 2015 hat der Schöffenrat der Gemeinde Reisdorf ein Abkommen mit der öffentlichen Einrichtung SERVIOR zwecks Gewährleistung des Dienstes « Essen auf Rädern » in der Gemeinde Reisdorf unterschrieben. Die von SERVIOR gelieferten Leistungen beinhalten die Produktion, die Verpackung und die Lieferung von Mittagessen in die Häuser älterer oder behinderter Personen und dies 7 Tage die Woche, das ganze Jahr über. Die Auslieferungen werden Mitte Februar/Anfang März 2016 beginnen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Abkommen mit SERVIOR.

### 3. Festlegung des Preises « Essen auf Rädern »

Gemäß dem zwischen dem Schöffenrat und der öffentlichen Einrichtung SERVIOR unterzeichnetem Abkommen vom 18. Dezember 2015, das die Lieferung von Mahlzeiten an bedürftige Personen regelt, wurden die zu entrichtenden Tarife wie folgt festgelegt:

Preis für ein Essen (Lieferung inkl. ) : 12,00 €

Kautions für die Induktionsplatte : 150,00 €

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vorgeschlagenen Tarife.

### 4. Einführung des « Night Rider » Busdienstes in der Gemeinde Reisdorf

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Einführung des „Night Rider“ in der Gemeinde Reisdorf.

Die Einwohner der Gemeinde Reisdorf können ein Jahres Abo zum Vorzugspreis von 30 € (bis 27 Jahre) oder 60 € (ab 27 Jahre) erwerben. Diese Karte ermöglicht es ihnen vom « Night Rider » Busdienst zu profitieren, der sie bequem von ihrem Zuhause zu



Betrieb des Schwimmbades  
FILANO

ihrem Ziel und/oder umgekehrt bringt. Der „Night Rider“ fährt freitags und samstags zwischen 18.00 Uhr und 05.00 Uhr.

11. Rücktritt eines Mitglieds der  
Schulkommission

Der Schöffenrat ist der Meinung, dass dieses Angebot sicherlich allen Einwohnern der Gemeinde zu Gute kommt, aber vor allem den jungen Leuten Sicherheit bietet nachts ohne Probleme nach Hause zu kommen. Der « Night Rider » ist eine Ergänzung zum « Late Night Bus » der ebenfalls am Wochenende fährt, jedoch nur einzelne Veranstaltungen anfährt.

12. Verschiedene Subsidienge-  
suche

13. Berichtiger Haushalt 2015  
und Haushaltsvorlage 2016

### **5. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Interkommunalen Syndikat Zentrum für die Erhaltung der Natur (SICONA)**

Der Gemeinderat hat einstimmig die Vereinbarung, die am 17. Dezember 2015 zwischen der Gemeinde Reisdorf und dem Interkommunalen Syndikat SICONA abgeschlossen wurde genehmigt. Zweck dieser Vereinbarung ist es die Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene zu stärken um den Erhalt der biologischen Vielfalt zu fördern.



### **6. Genehmigung der Beschlüsse im Rahmen des Klimapaktes**

Nach langer Vorarbeit konnte jetzt ein umfassendes Paket an Grundsatzentscheidungen zur Umsetzung des Klimapaktes vorgestellt werden. Ziel des Klimapaktes ist es die Gemeinden effektiv zu einer nachhaltigen Politik in den Bereichen Kampf gegen den Klimawandel, Energie und Mobilität zu führen. Im ersten Schritt erfolgt eine Bestandsaufnahme aller Gebäude und technischer Installationen der Gemeinde (Alter, Fläche, Beleuchtung, Isolierung, usw.) sowie den aktuellen Verbrauchswerten an Wasser, Heizung und Strom. Darüber hinaus werden Maßnahmen zur Energieeinsparung gezielt gefördert. Auch die sanfte Mobilität soll weiter ausgebaut werden. Risikofaktoren wie Hochwasser oder Waldbrand werden genauso erfasst wie die Optimierung des Abfallmanagements und der öffentlichen Beleuchtung. Die Gemeinde übernimmt in allen Bereichen eine Vorbildrolle. So wird beispielsweise in Zukunft bei Einkäufen für den kommunalen Bedarf verstärkt auf Produkte mit einem Umweltlabel zurückgegriffen. Die Gemeindemitarbeiter sollen animiert werden, verstärkt auf sanfte Mobilität umzusteigen.

Alle Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte Climat“ eingesehen werden.

Die Gemeinderäte genehmigen einstimmig alle vorgestellten Beschlüsse.

### **7. Leitbild der nachhaltigen Entwicklung der Gemeinde Reisdorf – Phase I – Qualitative Zielsetzung**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig Phase I – qualitative Zielsetzung - des Leitbilds der nachhaltigen Entwicklung der Gemeinde Reisdorf.

Der Erhalt und die Verbesserung der Lebensqualität der heutigen und zukünftigen Generationen sind uns allen wichtig. Aus diesem Grund ist die Gemeinde Reisdorf im Dezember 2013 dem Klimapakt beigetreten.

Unser Ziel ist es deshalb Maßnahmen vorzuschlagen welche den Energie- und Ressourcenverbrauch verringern und eine nachhaltige Lebensweise bei den Einwohnern unterstützen. Dies wird es ermöglichen die klimaschädlichen CO<sub>2</sub>-Emissionen zu reduzieren, weniger abhängig von externen Energielieferanten zu werden und mehr Lebensqualität in der Gemeinde zu erreichen.

Phase I dieses Leitbilds soll die wichtigsten qualitativen Ziele der kommunalen Energie- und Entwicklungspolitik zusammenfassen. Es dient dem Gemeinde- und Schöffenrat als Leitfaden für zukünftiges Handeln und Planen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig Phase I des Leitbildes.

## 8. Berichtigte Schulorganisation 2015/2016 der Musikschule

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die berichtigte Schulorganisation der UGDA sowie deren Zusatz für das Jahr 2015/2016. Unter Berücksichtigung der tatsächlichen Einschreibungen reduziert sich der Anfangsbetrag von 63.517,10 EUR jetzt auf 55.991,12 EUR.

## 9. Genehmigung des Bummelbus 2016

Einstimmig haben die Gemeinderäte sich dazu entschieden den « Bummelbus » - Dienst weiterhin den Einwohnern der Gemeinde anzubieten. Der « Bummelbus » stellt vor allem im Norden unseres Landes eine Ergänzung zum öffentlichen Transport dar, um vor allem die Probleme der Verkehrsverbindungen oder Erreichbarkeit zu erleichtern. Die Beteiligung der Gemeinde Reisdorf am « Bummelbus » für das Jahr 2016 beläuft sich auf 16.611,01 EUR/ohne MwSt.

Schöffin Joëlle Wies-Nober nimmt aus beruflichen Gründen weder an den Diskussionen noch an der Abstimmung teil.

## 10. Änderungen der Vereinbarung über den Bau und den Betrieb des Schwimmbades FILANO

Bezugnehmend auf die Anfrage der Gemeinden Fischbach und Vallée de l'Ernz ihre Schwimmstunden zu erhöhen, genehmigt der Gemeinderat einstimmig beide Änderungen.



## 11. Rücktritt eines Mitgliedes der Schulkommission

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Rücktrittsgesuch von Herrn François Reckinger als Mitglied der Schulkommission an und dankt ihm für sein Engagement.

## 12. Verschiedene Subsidiengesuche

Folgende Subsidien werden einstimmig genehmigt:

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Flek Lëtzebuerg a.s.b.l.     | 100 € |
| Les Amis du Tibet Luxembourg | 100 € |

## 13. Berichtigter Haushalt 2015 und Haushaltsvorlage 2016

Der Gemeinderat genehmigt mit den 5 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den berichtigten Haushalt 2015 sowie die Haushaltsvorlage 2016. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen gegen beide Haushaltsvorlagen.

Auf Nachfrage von Bürgermeister Fränk Weber, geben sowohl Anouk Sauber-Hientgen als auch Patrick Nipperts an, dass sie wegen der zu hohen Kosten der geplanten Maison Relais gegen die Haushaltsvorlage stimmen. Eine Aussage die jedoch allgemeines Erstaunen hervorruft.

**Zum Vergleich:** unter dem vorherigen Bürgermeister Jean-Pierre Schiltz wurde ein Haus für die „Früherziehung“ (*précoce*) für **20 Kinder** renoviert und vergrößert. Die Kosten beliefen sich bis jetzt auf 830.794,07 € (Erwerb Haus Horsmans für 253.000 € inbegriffen **aber ohne Berücksichtigung der Kosten für die bereits durchgeführten Arbeiten die von Luxcontrtol beanstandet wurden**); d.h. **41.529,70 €/Kind**.

Die Kosten der neuen **Maison Relais für 182 Kinder** belaufen sich auf 5.483.080,06 € (Erwerb des Café Schackmann für 490.000 € inbegriffen); d.h. **30.126,82 €/Kind**.

#### Zusammenfassung des berichtigten Haushaltes 2016

|   | Gewöhnlicher Haushalt | Außergewöhnlicher Haushalt |
|---|-----------------------|----------------------------|
| <b>Einnahmen</b>  | 3 726 321,32          | 341 087,30                 |
| <b>Ausgaben</b>   | 3 113 456,52          | 945 333,90                 |
| <b>Überschuss 2015</b>  | 612 864,80            |                            |
| <b>Defizit 2015</b>   |                       | 604 246,60                 |
| <b>Überschuss 2014</b>  | 703 592,96            |                            |
| <b>Allgemeiner Überschuss</b>                                   | 1 316 457,76          |                            |
| <b>Allgemeines Defizit</b>                                      |                       | 604 246,60                 |
| <b>Transfer vom gewöhnlichen zum außergewöhnlichen Haushalt</b> | 604 246,60            | + 604 246,60               |
| <b>Voraussichtlicher Überschuss Ende 2015</b>                   | 712 211,16            |                            |

#### Zusammenfassung der Haushaltsvorlage 2016

|   | Gewöhnlicher Haushalt | Außergewöhnlicher Haushalt |
|---|-----------------------|----------------------------|
| <b>Einnahmen</b>  | 3 981 116,67          | 1 546 400,38               |
| <b>Ausgaben</b>   | 4 034 499,18          | 2 109 342,86               |
| <b>Defizit 2016</b>   | 53 382,51             | 562 942,48                 |
| <b>Voraussichtlicher Überschuss Ende 2015</b>                   | 712 211,16            |                            |
| <b>Allgemeiner Überschuss</b>                                   | 658 828,65            |                            |
| <b>Allgemeines Defizit</b>                                      |                       | 562 942,48                 |
| <b>Transfer vom gewöhnlichen zum außergewöhnlichen Haushalt</b> | 562 942,48            | + 562 942,48               |
| <b>Voraussichtlicher Überschuss 2016</b>                        | 95 886,17             |                            |

Die wichtigsten Investitionen für 2016 sind:

|  |           |
|--|-----------|
| Bau einer neuen Maison Relais :                                  | 900 000 € |
| Neuer Sanitärblock am Fußballfeld :                              | 450 000 € |
| Kapitaleinlagen SIDEN :  | 128 000 € |
| Topographische und hydraulische Aufnahme des Trinkwassernetzes : | 50 000 €  |
| Aktualisierung der Studie für Hochwasserschutz :                 | 40 000 €  |
| Instandsetzung eines Vizinalweges in Bigelbach :                 | 30 000 €  |

**Erläuterungen:** Die Haushaltsvorlage listet alle vorgesehenen Einnahmen und Ausgaben für das Jahr auf, für das sie verabschiedet wurden. Sie ist sowohl für die Einnahmen als auch für die Ausgaben in einen ordentlichen und einen außerordentlichen Haushalt geteilt.

Der ordentliche Haushalt umfasst die laufenden Verwaltungsausgaben und -einnahmen der Gemeinde (Funktionskosten der verschiedenen kommunalen Dienstleistungen, Wartung- und Reparaturkosten der öffentlichen Gebäude und Infrastrukturen, Beteiligung an den Verwaltungskosten der Gemeindesyndikate, regelmäßige Rückzahlungen der Anleihen – Tilgung und Zinsen, ...).

Der außerordentliche Haushalt umfasst die Investitions-ausgaben und -einnahmen (Erwerb von Grundstücken und großen beweglichen Gütern – Fahrzeuge und Maschinen, Bau und große Reparaturen von Gebäuden und Straßen, Verlegung von unterirdischen – und Freileitungen sowie Ersetzen dieser Netzwerke, frühzeitige Rückzahlung von Anleihen, ...)

Die Kredite des außerordentlichen Haushalts, die nicht während des Jahres, für das sie verabschiedet wurden, aufgebraucht wurden, können auf das folgende Jahr übertragen werden.





## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 18.12.2015

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Excusée: Monique Meisch-Diederich

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Introduction du service « Repas sur Roues »
3. Fixation tarif « Repas sur Roues »
4. Service « Night Rider »
5. Approbation d'une convention avec le Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature (SICONA)
6. Approbation du catalogue de mesures dans le cadre du Pacte Climat
7. Principes directeurs du développement durable - phase I - objectifs qualitatifs
8. Organisation scolaire 2015/2016 rectifiée de l'enseignement musical
9. Approbation de la convention Bummelbus 2016
10. Avenants à la convention relative à la construction et à l'exploitation de la piscine FILANO

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Introduction du service « Repas sur Roues » dans la commune de Reisdorf

Une convention a été signée en date du 18 décembre 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins et l'établissement public SERVIOR en vue d'assurer le service « Repas sur Roues » dans la commune de Reisdorf. Les prestations fournies par SERVIOR comprennent la production, l'emballage et la livraison du déjeuner au domicile des personnes âgées ou invalides et sera assurée pendant toute l'année et ceci 7 jours sur 7. Le service sera opérationnel vers la mi-février/début mars 2016.

Le conseil communal approuve unanimement la convention entre la commune de Reisdorf et SERVIOR.

### 3. Fixation d'un tarif « Repas sur roues »

Suivant la convention signée entre le collège des bourgmestre et échevins et l'établissement public SERVIOR en date du 18 décembre 2015 assurant la livraison à domicile des repas aux personnes nécessiteux, les tarifs ont été fixés comme suit :

|  |          |
|--|----------|
| Tarif pour un repas (livraison comprise) : | 12,00 €  |
| Caution pour la plaque à induction :       | 150,00 € |

Le conseil communal approuve unanimement les tarifs proposés.

### 4. Introduction du service de bus « Night Rider » dans la commune de Reisdorf

Le conseil communal donne unanimement son accord pour l'introduction du service « Night Rider » dans la commune de Reisdorf.

Les habitants de la commune de Reisdorf pourront acquérir une carte annuelle au tarif préférentiel de 30 € (jusqu'à 27 ans) ou 60 € (à partir de 27 ans). Cette

- 11. Démission d'un membre de la commission scolaire
- 12. Divers subsides
- 13. Budget rectifié 2015 et budget initial 2016

carte leur permettra de profiter du bus « Night Rider », qui les emmènera confortablement de leur domicile vers leur lieu de destination et/ou vice-versa. Ce service de bus fonctionne le vendredi et le samedi de 18.00 h à 05.00 h.

Le collège échevinal est d'avis que cette offre constitue sans aucun doute un service avantageux garantissant à tous les habitants de la commune, mais surtout aux jeunes, une sécurité assurée pour rentrer des sorties nocturnes. Le « Night Rider » représente un complément au « Late Night Bus »

qui circule également les weekends mais ne dessert que quelques rares manifestations.

## **5. Approbation d'une convention avec le Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature (SICONA)**

Le Conseil communal a approuvé unanimement la convention conclue le 17 décembre 2015 entre la commune de Reisdorf et le Syndicat intercommunal SICONA ayant pour objet de favoriser la coopération au niveau de la mise en œuvre d'une politique en faveur de la sauvegarde de la diversité biologique sur le plan communal.

## **6. Approbation du catalogue de mesures dans le cadre du Pacte Climat**

Après de longs travaux préparatoires, un catalogue de mesures pour la mise en œuvre du pacte climat a pu être présenté aux conseillers. Le but du pacte climat est d'orienter efficacement les communes vers une politique durable dans les domaines de la lutte contre les changements climatiques, de l'énergie et de la mobilité. Dans une première étape un inventaire de tous les bâtiments et installations techniques de la commune (âge, surface, isolation, éclairage, etc.) ainsi qu'un bilan des consommations actuelles en eau, chauffage et électricité, seront dressés. Par ailleurs, des mesures d'économie d'énergie seront promues de manière ciblée. La mobilité douce devra être développée davantage. Des facteurs de risques, comme les inondations ou les incendies de forêt, de même que l'optimisation de la gestion des déchets et l'éclairage public seront également pris en considération. La commune servira de modèle dans tous les domaines. A l'avenir, la commune veillera, par exemple, à acheter davantage des produits avec un label environnemental pour ses propres besoins. Le personnel communal sera encouragé à utiliser davantage la mobilité douce.

Tous les documents peuvent être consultés intégralement sur le site internet de la commune sous la rubrique „Pacte Climat“.

Le conseil communal approuve unanimement toutes ces mesures.

## **7. Principes directeurs du développement durable de la commune de Reisdorf – phase I - objectifs qualitatifs**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la phase I des principes directeurs du développement durable de la commune de Reisdorf.

Le maintien et l'amélioration de la qualité de vie des générations d'aujourd'hui et futures sont importantes pour nous tous. C'est la raison pour laquelle la commune de Reisdorf a adhéré en décembre 2013 au pacte climat.

Il est notre objectif de proposer des mesures qui réduisent la consommation d'énergie et de ressources et de soutenir un mode de vie plus durable de nos habitants. Ceci permettra de réduire les émissions CO<sub>2</sub>, de devenir plus indépendant des apports énergétiques externes et d'atteindre une meilleure qualité de vie dans notre commune.

Ces principes directeurs résument dans une première phase les objectifs qualitatifs de la politique énergétique et de développement de la commune. Ils servent aux conseils communal et échevinal comme guide pour leurs futures actions et planifications.

## 8. Organisation scolaire 2015/2016 rectifiée de l'enseignement musical

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire UGDA 2014/2015 rectifiée ainsi que son avenant. En tenant compte des changements survenus lors des inscriptions, le montant initial prévu de 63.517,10 EUR est remplacé par la somme de 55.991,12 EUR.

## 9. Approbation de la convention Bummelbus 2016

Unaniment, les membres du conseil communal ont voté pour la continuation du service « Bummelbus » pour les habitants de notre commune. Le service de transport « Bummelbus » représente surtout dans la région nord du pays un complément aux transports publics, afin de pallier aux problèmes de desserte ou d'accessibilité. Pour l'exercice 2016, la participation de la commune de Reisdorf au service « Bummelbus » s'élève à 16.611,01 EUR/htva.

L'échevine Joëlle Wies-Nober ne participe ni aux discussions ni au vote pour des raisons professionnelles.

## 10. Avenants à la convention relative à la construction et à l'exploitation de la piscine FILANO

Suite à la demande des communes de Fischbach et de la Vallée de l'Ernz d'augmenter leurs heures de natation, le conseil communal approuve unanimement les deux avenants.

## 11. Démission d'un membre de la commission scolaire

Le conseil communal, unanimement, accepte la démission de Monsieur François Reckinger comme membre de la Commission Scolaire et remercie l'intéressé de son engagement pour la cause publique.

## 12. Divers subsides

Les subsides extraordinaires suivants sont accordés unanimement par le conseil communal :

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Flek Lëtzebuerg a.s.b.l.     | 100 € |
| Les Amis du Tibet Luxembourg | 100 € |

## 13. Budget rectifié 2015 et budget initial 2016

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien le budget communal rectifié 2015 ainsi que le budget initial 2016. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre les 2 budgets.

A la demande du bourgmestre Fränk Weber, précisent à la fois Anouk Sauber-Hientgen et Patrick Nipperts qu'ils votent contre le budget en raison du coût excessif du projet de la nouvelle Maison Relais. Un message qui provoque de l'étonnement général.

**A titre d'exemple:** sous l'égide de l'ancien bourgmestre Jean-Pierre Schiltz un **bâtiment pour l'éducation précoce pour 20 enfants** avait été rénové et agrandi. Les coûts s'élevaient à 830.794,07 € (y compris la somme de 253.000 € pour l'acquisition de la maison Horsmans **mais sans prendre en compte les montants pour la mise en conformité des travaux contestés par l'organisme de contrôle Luxcontrol**); c.à.d. **41.529,70 €/enfant**.

Les coûts pour la **nouvelle Maison Relais pour 182 enfants** s'élèvent à 5.483.060,06 € (y compris la somme de 490.000 € pour l'acquisition de l'ancien Café Schackmann); c.à.d. **30.126,82.€/enfant**.

**Tableau récapitulatif du budget rectifié 2015**

|  | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|--|-------------------|------------------------|
| <b>Total des recettes</b>                          | 3 726 321,32      | 341 087,30             |
| <b>Total des dépenses</b>                          | 3 113 456,52      | 945 333,90             |
| <b>Boni propre à l'exercice</b>                    | 612 864,80        |                        |
| <b>Mali propre à l'exercice</b>                    |                   | 604 246,60             |
| <b>Boni du compte 2014</b>                         | 703 592,96        |                        |
| <b>Boni général</b>                                | 1 316 457,76      |                        |
| <b>Mali général</b>                                |                   | 604 246,60             |
| <b>Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire</b> | 604 246,60        | + 604 246,60           |
| <b>Boni présumé fin 2015</b>                       | 712 211,16        |                        |

**Tableau récapitulatif du budget initial 2016**

|  | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|--|-------------------|------------------------|
| <b>Total des recettes</b>                          | 3 981 116,67      | 1 546 400,38           |
| <b>Total des dépenses</b>                          | 4 034 499,18      | 2 109 342,86           |
| <b>Boni propre à l'exercice</b>                    |                   |                        |
| <b>Mali propre à l'exercice</b>                    | 53 382,51         | 562 942,48             |
| <b>Boni présumé fin 2015</b>                       | 712 211,16        |                        |
| <b>Boni général</b>                                | 658 828,65        |                        |
| <b>Mali général</b>                                |                   | 562 942,48             |
| <b>Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire</b> | 562 942,48        | + 562 942,48           |
| <b>Boni présumé fin 2016</b>                       | 95 886,17         |                        |



Les investissements principaux pour l'exercice 2016 sont :

|   |           |
|---|-----------|
| Construction d'une nouvelle maison relais :               | 900 000 € |
| Installation d'un bloc sanitaire au terrain de football : | 450 000 € |
| Apport en capital SIDEN :                                 | 128 000 € |
| Relevé topographique et hydraulique du réseau potable :   | 50 000 €  |
| Remise à jour de l'étude des mesures anti-crues :         | 40 000 €  |
| Réaménagement d'un chemin vicinal à Bigelbach :           | 30 000 €  |
| Nouvelle camionnette pour le service technique :          | 30 000 €  |

**Explications:** Le budget est le tableau des prévisions de toutes les recettes et de toutes les dépenses à effectuer au cours de l'exercice pour lequel il est voté. Il est divisé en service ordinaire et service extraordinaire, tant en recettes qu'en dépenses.

Le service ordinaire du budget comprend les dépenses et les recettes de la gestion courante de la commune (frais de fonctionnement des divers services communaux, frais d'entretien et de réparation des bâtiments et infrastructures publiques, participation aux frais de fonctionnement des syndicats, remboursement régulier des emprunts –amortissement et intérêts, ...).

Le service extraordinaire comprend les dépenses et recettes en capital (acquisition d'immeubles et de biens meubles importants – véhicules et machines, constructions et réparations importantes de bâtiments et d'infrastructures routières, pose des conduites souterraines et aériennes ainsi que les frais de remplacement de ces réseaux, remboursement anticipé d'emprunts, ...)



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 12.03.2016

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Genehmigung zweier notarieller Urkunden
3. Festlegen neuer Grenzen eines Privatgrundstücks
4. Ernennung des Kommandanten der Feuerwehr
5. Genehmigung eines zeitlich begrenzten Verkehrsreglements
6. Grundsätzliche Zustimmung des Beitritts zum Office Régional de Tourisme (ORT) Mullerthal
7. Genehmigung des Projektes zur Herstellung der Durchgängigkeit der „Costermillen“ in Reisdorf
8. Schlüssel der Gemeindegebäude
9. Genehmigung des Berichtes zur Forstwirtschaftsplanung des Gemeindewaldes für 2015-2016
10. Subsidien an die lokalen Vereine

Vor Beginn der Tagesordnung geht Bürgermeister Fränk Weber auf die Gerüchte ein, die Rat Jean-Pierre Schiltz über die Anwaltskosten der Gemeinde verbreitet.

Tatsächlich sind 40.000 € Anwaltskosten im Budget 2016 vorgesehen.  $\frac{3}{4}$  dieser Summe sind der Nichteinhaltung kommunaler Verordnungen durch den ehemaligen Bürgermeister Jean-Pierre Schiltz zuzuschreiben. Am 8. Oktober 1985 hatte der damalige Gemeinderat mit Arthur Weber, Bürgermeister, Emile Mander und Jeannot Schiltz, Schöffen, **Jean-Pierre Schiltz**, Pierre Thielen, Camille Walch und Alfred Weber, Räte, **einstimmig** ein Gemeindereglement angenommen das bestimmt dass : **„...in der Gemeinde Reisdorf, Kadastersektion B Wallendorf-Pont in den Orten genannt „im Rohr“ auf den 2 Seiten des Gemeindeweges und „in Niederey“ das heißt im Sektor der Zweitwohnungen, dürfen die Bauten nur befristet zu Wohnzwecken benutzt werden, d.h. um das Wochenende oder die Ferien zu verbringen. Diese Bewohner können sich nicht ins Melderegister der Gemeinde eintragen ... „**

Einige Jahre später, hob Jean-Pierre Schiltz, nachdem er zum Bürgermeister gewählt wurde, diese Verordnung, die von ihm mitbestimmt wurde, alleine auf. Er erlaubte verschiedenen Personen ihren dauerhaften Wohnsitz in Wochenendhäusern zu nehmen, ohne eine Vollmacht des Gemeinderats zu haben. Anderen Personen jedoch gestattete er dies nicht. Damit überschritt er klar seine Kompetenzen als Bürgermeister. So hat die Gemeinde Anwaltsrechnungen für sage und schreibe 16.525,77 € für einen einzigen Rechtsfall erhalten, in dem Schiltz die Eintragung einer Person in einem Wochenendhaus im Ort genannt „In Niederey“ ins Melderegister verweigerte. Ein Fall, den der ehemalige Bürgermeister Schiltz mit einem Brief hätte regeln können, hätte er sich an die Vorschriften gehalten, die er als Vertreter der Einwohner der Gemeinde Reisdorf gestimmt hatte.

Ebenso hätte die Gemeinde  $\frac{3}{4}$  der Rechtsfälle, die beim Annahmeverfahren des aktuellen Bebauungsplan entstanden sind, vermeiden können, hätte Schiltz sich an die von ihm selbst genehmigten Gemeindeverordnungen gehalten. Für diese Rechtsfälle hat die Gemeinde 40.000 € im Budget 2016 vorgesehen.

## **1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung**

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

## **2. Genehmigung zweier notarieller Urkunden**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zwei Urkunden über Wegerechte für die Parzellen 809/3217 gelegen „Im Brill“ und 632/3236 gelegen „In der Ae“. Beide Urkunden wurden am 11. Februar 2016 vor dem Notar Edouard Delosch zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Reisdorf und CREOS Luxembourg S.A. unterzeichnet. Die Gemeindeverwaltung Reisdorf, als Eigentümer dieser 2 Parzellen, genehmigt CREOS auf beiden Grundstücken, für die Dauer der Konzession, elektrische Anlagen einzurichten und instand zu halten.

## **3. Festlegen neuer Grenzen eines Privatgrundstückes**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Aufteilen zweier Grundstücke der Familie Nicolay-Salentiny, gelegen in Reisdorf, eingetragen im Kadaster der Gemeinde Reisdorf, Sektion C von Reisdorf m Ort genannt „In den Heyden“ unter den Kadasternummern 242/2 und 244/3043.

## **4. Ernennung des Kommandanten der Feuerwehr**

Einstimmig ernennt der Gemeinderat für weitere 5 Jahre, Charles Hermes aus Reisdorf zum Kommandanten der freiwilligen Feuerwehr Reisdorf.

## **5. Genehmigung eines zeitlich begrenzten Verkehrsreglements**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein zeitlich begrenztes Verkehrsreglement betreffend den Parkplatz und den Platz bei der Kirche in Reisdorf, das am 02/02/2016 vom Schöffenrat erlassen wurde.

## **6. Grundsätzliche Zustimmung des Beitritts zum Office Régional de Tourisme (ORT) Mullerthal**

Am 1. Januar 2016 wurde das „Office Nationale du Tourisme“ durch eine wirtschaftliche Interessenvereinigung (GIE) unter dem Namen „Luxembourg for Tourism“ abgelöst. Alle Gemeinden, mit Ausnahme der Stadt Luxemburg, die Fremdenverkehrs-Verbände und Vereine gehören nicht mehr zum GIE und werden vom Delegierten ihres jeweiligen ORT vertreten.

In Absprache mit dem Syndicat d'Initiative de Reisdorf, schlägt das Schöffenkollegium dem Gemeinderat vor einen Antrag als vollwertiges Mitglied (mit Stimmrecht) an den ORT Mullerthal zu stellen.

Eine Mitgliedschaft beim ORT Mullerthal trägt sicherlich zur touristischen Wertschöpfung der Campingplätze, Restaurants und Hotels unserer Gemeinde bei.

Es gibt zahlreiche Vorteile:

1. Stimmberechtigtes Vollmitglied
2. Erhalt der derzeitigen Wanderwege R1 bis R6 (Instandhaltung der Beschilderung, Wartungspersonal, standardisierte Wanderkarte)
3. Darstellung der Wanderwege in allen ORT Broschüren
4. Veröffentlichung einer standardisierten Karte „Tourentipp Promenade du Souvenir“ einschließlich der Teilstücke auf den Gebieten der Gemeinden Bettendorf und Gentingen

5. Verpflichtung von 60 Studenten im Sommer (verteilt auf die verschiedenen ORTs)

6. ....

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Beitritt der Gemeinde Reisdorf zum ORT Mullerthal.

## **7. Genehmigung des Projektes zur Herstellung der Durchgängigkeit der „Costermillen“ in Reisdorf**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Projekt zur Herstellung der biologischen Durchgängigkeit des Damms der „Costermillen“. Die Kosten belaufen sich auf 350.000 € und werden zu 100 % vom Luxemburger Staat übernommen.

## **8. Schlüssel der Gemeindegebäude**

In letzter Zeit häufen sich leider die Fälle in denen Schlüssel der Gemeindegebäude „verloren“ gehen, resp. nicht wieder abgegeben werden.

Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen jeder Person, die im Besitz eines Schlüssels der Gemeindegebäude ist und diesen nach Ablauf seines Mandats (für Vereine) / Arbeit nicht an die Gemeindeverwaltung zurückgibt, 50 € in Rechnung zu stellen.

Bei einer Neuausgabe von Schlüsseln muß eine Kautions von 50 € hinterlegt werden, die bei Rückgabe des Schlüssels an die Gemeindeverwaltung zurückerstattet wird.

## **9. Genehmigung des Berichtes zur Fortwirtschaftsplanung des Gemeindewaldes für die Jahre 2015-2024**

Der Gemeinderat nimmt mit den 8 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den Bericht zur Forstwirtschaftsplanung des Gemeindewaldes für die Jahre 2015 – 2024 an. Jean-Pierre Schiltz stimmt dagegen.

Die Bewirtschaftung der öffentlichen Wälder basiert auf den Prinzipien einer nachhaltigen Waldbewirtschaftung ; d.h. die Verwaltung und Nutzung der Wälder und aufgeforsteten Gebiete soll in dem Maße und in der Intensität erfolgen dass sie ihre biologische Diversität, ihre Produktivität, ihre Regenerationsfähigkeit, ihre Vitalität und ihre Leistungsfähigkeit heute und für **die Zukunft** erhalten.

## **10. Genehmigung von Subsidien an die lokalen Vereine**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Subsidien an die lokalen Vereine zu gewähren:

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| Freiwillige Feuerwehr Reisdorf       | 1200,00 €  |
| Elternvereinigung                    | 600,00 €   |
| Reisdreier Musek                     | 2.000,00 € |
| Chorale Ste Cécile Reisdorf          | 1.200,00 € |
| Theaterfrënn Bigelbach               | 300,00 €   |
| Club des Jeunes Reisdorf             | 600,00 €   |
| Rendez-vous fir Aal a Jonk           | 300,00 €   |
| U.S. Reisdorf                        | 2.300,00 € |
| Desch Tennis Reisdorf                | 800,00 €   |
| Syndicat d'Initiative et de Tourisme | 4.500,00 € |
| Coin de Terre et du Foyer            | 1.000,00 € |

Die Bedingungen um in den Genuss einer kommunalen Beihilfe zu kommen bleiben für die Vereine unverändert.





## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 12.03.2016

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Approbation de deux actes notariés
3. Fixation de nouvelles limites d'une propriété foncière
4. Nomination du chef de corps du service d'incendie
5. Confirmation d'un règlement d'urgence
6. Accord de principe pour l'adhésion à l'Office Régional de Tourisme (ORT) Mullerthal
7. Approbation du projet concernant la restitution du barrage « Costermillen »
8. Clés des bâtiments communaux
9. Approbation du procès-verbal de l'aménagement de la forêt communale 2015-2016
10. Allocation des subsides aux associations locales

Avant de commencer avec l'ordre du jour, le bourgmestre Fränk Weber tient à clarifier les rumeurs sur les honoraires d'avocats que le conseiller Jean-Pierre Schiltz est en train de répandre dans la commune.

Il est vrai que 40.000 € ont été prévus dans le budget 2016 pour frais d'avocats.  $\frac{3}{4}$  de ces provisions sont dues au non-respect de l'ancien bourgmestre Schiltz aux règlements communaux en vigueur. En date du 8 octobre 1985 l'ancien conseil communal avec Arthur Weber, bourgmestre, Emile Mander et Jeannot Schiltz, échevins, Jean-Pierre Schiltz, Pierre Thielen, Camille Walch et Alfred Weber, conseillers, avaient adopté à l'unanimité un règlement communal qui stipulait : **«...dans la commune de Reisdorf, section cadastrale B de Wallendorf-Pont, aux lieux-dits : « im Rohr » des deux côtés du chemin communal et « in Niederrey » soit dans le secteur de résidences secondaires, les constructions ne doivent servir que d'une façon temporaire à l'habitat, soit pour y passer le weekend ou les vacances. Aucune inscription de ces résidents ne sera faite au registre de la population,... »**

Quelques années plus tard, Jean-Pierre Schiltz, après avoir été élu bourgmestre, abrogeait ledit règlement qui avait été approuvé par lui-même. Il autorisait certaines personnes à prendre leur domicile permanent dans des maisons de weekend sans avoir eu un mandat du conseil communal. A d'autres personnes il le refusait. Il dépassait ainsi clairement ses compétences de bourgmestre. Ainsi la commune a reçu des factures d'avocats s'élevant à 16.525,77 € pour une seule affaire juridique dans laquelle il refusait l'inscription d'une personne dans un chalet de vacances situé au lieu-dit « In Niederrey ». Une affaire que l'ancien bourgmestre Schiltz aurait pu régler avec une seule lettre s'il avait respecté les règlements qu'il avait votés comme représentant des habitants de la commune de Reisdorf.

De même, si l'ancien bourgmestre Schiltz avait respecté les règlements communaux approuvés par lui-même, la commune aurait pu éviter  $\frac{3}{4}$  des affaires juridiques auxquelles elle a dû faire face lors de la procédure d'adoption du PAG actuel et pour lesquelles les 40.000 € sont prévus dans le budget 2016.

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

## **2. Approbation de deux actes notariés**

Le conseil communal approuve à l'unanimité deux constitutions de servitude conclues en date du 11 février 2016 par devant Maître Edouard Delosch, entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reisdorf et CREOS Luxembourg S.A. concernant les parcelles 809/3217 au lieu-dit « Im Brill » et 632/3236 au lieu-dit « In der Ae ». L'administration communale de Reisdorf accorde à CREOS sur ces 2 terrains, dont elle est propriétaire, le droit d'établir à demeure et de maintenir pendant toute la durée de la concession des ouvrages électriques.

## **3. Fixation de nouvelles limites d'une propriété foncière**

Le conseil communal décide unanimement d'accorder les morcellements de deux terrains sis à Reisdorf, inscrits au cadastre de la commune de Reisdorf, section C de Reisdorf, au lieu-dit « in den Heyden » sous les numéros 244/2 et 244/3043, à la famille Nicolay-Salentiny, demeurant à 7, Klengreisduerf, L-9390 Reisdorf.

## **4. Nomination du chef de corps du service d'incendie**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de désigner pour un nouveau terme de 5 ans Monsieur Charles Hermes de Reisdorf aux fonctions du chef de corps des sapeurs-pompiers de Reisdorf.

## **5. Confirmation d'un règlement d'urgence**

Le Conseil communal confirme à l'unanimité le règlement de circulation temporaire concernant le parking et la place près de l'église paroissiale à Reisdorf édicté le 02/02/2016 par le collège échevinal.

## **6. Accord de principe pour l'adhésion à l'Office Régional de Tourisme (ORT) Mullerthal**

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016, l'Office Nationale du Tourisme est relayé par un Groupement d'Intérêt Economique (GIE) au nom de « Luxembourg for Tourism ». Les communes, à l'exception de la Ville de Luxembourg, les Syndicats d'Initiative et les associations ne feront plus partie du GIE et se feront représentés par le délégué de leur ORT correspondant.

En concertation avec le Syndicat d'Initiative de Reisdorf, le collège des bourgmestre et échevins propose de faire une demande d'adhésion comme membre effectif (avec droit de vote) à l'ORT Mullerthal.

Une adhésion à l'ORT Mullerthal apportera sûrement une plus-value aux campings, restaurants et hôtels de notre commune.

Les avantages sont nombreux :

1. Membre à part entière avec droit de vote
  2. Sauvegarde des actuelles promenades R1 à R6 (entretien de la signalisation, équipes d'entretien, carte de randonnées standardisées)
  3. Représentation des promenades dans toutes les brochures ORT Mullerthal
- Publication d'une carte standardisée « Tourentipp Promenade du Souvenir » y inclus les ramifications sur les territoires de Bettendorf et de Gentingen
5. Engagement de 60 étudiants en été (répartis sur les différents ORT)
  6. ....

Le conseil communal approuve unanimement l'adhésion de la commune de Reisdorf à l'ORT Mullerthal.

## 7. Approbation du projet concernant la restitution du barrage « Costermillen » à Reisdorf

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet concernant la restitution de la franchissabilité biologique du barrage « Costermillen ». Les coûts qui s'élèvent à 350.000 € seront pris en charge à 100 % par l'Etat luxembourgeois.

## 8. Clés des bâtiments communaux

En vue d'éviter que les clés des bâtiments communaux s'égarer régulièrement, le conseil communal décide à l'unanimité que toute personne qui ne restitue pas la clé à la fin de son mandat (pour les associations) / travail, recevra une facture de 50 €.

Toute nouvelle clé délivrée, sera pourvue d'une caution de 50 € qui sera remboursée au moment de la restitution de la clé à l'Administration Communale.

## 9. Approbation du procès-verbal de l'aménagement de la forêt communale pour les années 2015-2024

Le conseil communal approuve avec les 8 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien le procès-verbal de l'aménagement de la forêt communale pour les années 2015-2024. Jean-Pierre Schiltz vote contre cette planification.

La gestion des forêts publiques est basée sur les principes d'une **gestion forestière durable**, à savoir la gérance et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et **pour le futur**.

## 10. Allocation des subsides aux associations locales

Le conseil communal décide unanimement d'allouer les subsides suivants aux associations locales:

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| Sapeurs-Pompiers Reisdorf            | 1.200,00 € |
| Association des Parents d'Elèves     | 600,00 €   |
| Reisdrëfer Musek                     | 2.000,00 € |
| Chorale Ste Cécile Reisdorf          | 1.200,00 € |
| Theaterfrënn Bigelbach               | 300,00 €   |
| Club des Jeunes Reisdorf             | 600,00 €   |
| Rendez-vous fir Aal a Jonk           | 300,00 €   |
| U.S. Reisdorf                        | 2.300,00 € |
| Desch Tennis Reisdorf                | 800,00 €   |
| Syndicat d'Initiative et de Tourisme | 4.500,00 € |
| Coin de Terre et du Foyer            | 1.000,00 € |

Les conditions à remplir pour bénéficier d'un subside communal restent inchangées.



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 03.06.2016

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Provisorische Schulorganisation 2016-2017 und außerschulischer Betreuungsplan (PEP) 2016-2017
3. Korrekte Schreibweise der Strassen  
„Echternachestrooss“ in Wallendorf-Pont und „Um Stued“ in Reisdorf
4. Vereinbarung mit „Help 24“
5. Finanzieller Beitrag um die Klage der Gemeinde Wiltz gegen Tihange 2 zu unterstützen
6. Subsidiengesuche

### 1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Provisorische Schulorganisation 2016/2017 und außerschulischer Betreuungsplan (PEP) 2016/2017

Rätin Monique Meisch-Diederich, Präsidentin der Schulkommission, stellt die provisorische Schulorganisation sowie den außerschulischen Betreuungsplan 2016/2017 vor.

#### Aufteilung der Klassen

| Zyklen                                     | Lehrpersonen  | Anzahl der Schüler |
|--|---|--------------------|
| 1.1. Früherziehung                         | Nancy Diederich/Tania Plier/Tania Konz/I freier Posten zu 50% | 10                 |
| 1.2. 2 Klassen                             | Danièle Ries/ Michèle Weyrich/Claude Fidler                   | 31                 |
| 2.1.                                       | Michelle André  | 17                 |
| 2.2.                                       | Stéphanie Heinen  | 13                 |
| 3.1.                                       | Conny Scholtes  | 17                 |
| 3.2.                                       | Carine Brisbout   | 16                 |
| 4.1.                                       | Yasmine Urbain  | 12                 |
| 4.2. Gruppe A<br>Gruppe B<br>(Hauptfächer) | Nathalie Scholtus<br>Cristina Rodriguez                       | 11<br>11           |

Weiteres Lehrpersonal : Elisabeth Puraye, Laurent Nosbusch, I freier Posten Zyklen 2-4 zu 50% ; I weiterer Posten Zyklen 2-4 zu 16 Stunden



Der außerschulische Betreuungsplan (PEP) hat zum Ziel allen schulpflichtigen Kindern der Grundschule eine qualitative hochwertige Betreuung, sowie Unterstützung bei der täglichen Zeitplanung und des Familienlebens zu ermöglichen. Erreicht wird dies durch eine Vielzahl von Möglichkeiten.

Bleibt anzumerken, dass sowohl die provisorische Schulorganisation als auch der PEP für das Schuljahr 2016/2017 ohne Gegenstimme angenommen wird.

### 3. Korrekte Schreibweise der Straßen „Echternacherstrooss“ in Wallendorf-Pont und „Um Stued“ in Reisdorf

Da es bei den staatlichen Behörden mehrere Schreibweisen für beide Straßen gibt (route d'Echternach, lechter-nacherstrooss, Echternacherstrooss, Echternacherstrooss, Um Stoid, Um Stuedt, Um Stued) und um mögliche auftretende Probleme zu vermeiden, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Straßennamen folgendermaßen zu schreiben: „Echternacherstrooss“ und „Um Stued“.

### 4. Vereinbarung mit „Help 24“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den älteren oder kranken Einwohnern, die ihren legalen Wohnsitz in der Gemeinde haben, das Rufsystem „Help 24“ anzubieten.

Die Gemeinde wird sich, genau wie beim Telealarm „Sécher Doheem“ zu 50% an den monatlichen Mietkosten beteiligen.

### 5. Finanzieller Beitrag um die Klage der Gemeinde Wiltz gegen Tihange 2 zu unterstützen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Gemeinde Wiltz mit 500 € in ihrer Klage gegen das belgische Atomkraftwerk Tihange 2 zu unterstützen, das in 100 km Entfernung von Luxemburg liegt. Jedes Grenzland hat eine Gemeinde vorgeschlagen, die sich im Namen aller anderen verpflichtet. Dies sind Maastricht für die Niederlande, Aachen für Deutschland und Wiltz für Luxemburg.

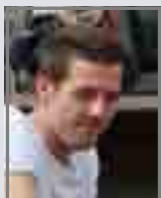
Zur Erinnerung: Tihange 2 ging nach 2-jähriger Pause, wegen Rissen im Reaktorbehälter, Ende 2015 wieder ans Netz. Nach den Anfang 2015 veröffentlichten Studien wurden 3150 Risse mit bis zu 18 cm Länge festgestellt.

### 6. Subsidengesuche

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien zu gewähren:

2000 € gehen an die Reisduerfer Musek für den Kauf mehrerer neuer Musikinstrumente

75 € für die „Lëtzebuenger Jugendpompjeeën“ zur Feier ihres 50-jährigen Jubiläums



#### Neuer Mitarbeiter im Rahmen eines Berufseingliederungsvertrages (CAE)

**Christophe WEIDERT** arbeitet seit dem 1. Februar 2016 in unserem Technischen Dienst im Rahmen eines CAE-Vertrages.

Christophe ersetzt **Sam GAASCH**, der, nach Ablauf seines Berufseingliederungsvertrages, eine Festanstellung auf dem ersten Arbeitsmarkt gefunden hat.

Ziel des CAE, der für die Dauer von 12 Monaten abgeschlossen wird, ist es jungen Menschen eine Vorbereitung sowie eine Weiterbildung zu ermöglichen, damit sie ihre Fähigkeiten verbessern können und ihnen somit der Einstieg oder Wiedereinstieg in den Arbeitsmarkt erleichtert wird.

Ein Teil des Gehaltes des jungen Arbeitssuchenden sowie die Sozialabgaben des Arbeitgebers werden der Gemeinde zurückerstattet.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 03.06.2016

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Organisation scolaire provisoire 2016/17 et plan d'encadrement périscolaire 2016/17
3. Nouvelle dénomination des rues  
« Eechternacherstross » à Wallendorf-Pont et « Um Stued » à Reisdorf
4. Convention avec « Help 24 »
5. Participation financière pour soutenir la plainte de la commune de Wiltz contre Tihange 2
6. Subsidés extraordinaires

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Organisation scolaire provisoire 2016/2017 et plan d'encadrement périscolaire 2016/2017

La conseillère Monique Meisch-Diederich, présidente de la commission scolaire, présente l'organisation scolaire et le plan d'encadrement périscolaire pour l'année 2016/2017.

#### Répartition des classes

| Cycles  | Intervenant(e)s  | Nombre d'élèves |
|---|--|-----------------|
| 1.1. Précoce  | Nancy Diederich/Tania Plier/<br>Tania Konz/1 poste libre à 50% | 10              |
| 1.2. 2 classes                                      | Danièle Ries/ Michèle Weyrich/<br>Claude Fidler                | 31              |
| 2.1.  | Michelle André   | 17              |
| 2.2.  | Stéphanie Heinen   | 13              |
| 3.1.  | Conny Scholtes   | 17              |
| 3.2.  | Carine Brisbout  | 16              |
| 4.1.  | Yasmine Urbain   | 12              |
| 4.2. groupe A<br>groupe B (branches<br>principales) | Nathalie Scholtus<br>Cristina Rodriguez                        | 11<br>11        |

Autres intervenant(e)s : Elisabeth Puraye, Laurent Nosbusch, 1 poste libre surnuméraire cycles 2-4 à 50% ; 1 poste libre surnuméraire cycles 2-4 à 16 heures

Le plan d'encadrement périscolaire PEP vise à développer une offre éducative de qualité accessible aux enfants fréquentant l'enseignement fondamental et à donner une réponse de qualité aux questions d'organisation du temps et de la vie familiale. Le but visé est réalisé par une panoplie de prestations.

A noter que aussi bien l'organisation scolaire que le PEP pour l'année scolaire 2016/2017 sont approuvés à l'unanimité par le conseil.

### 3. Nouvelle dénomination des rues « Echternacherstrooss » à Wallendorf-Pont et « Um Stued » à Reisdorf

Comme il existe plusieurs orthographes des deux rues (route d'Echternach, lechternacherstrooss, Echternachersstrooss, Echternacherstrooss Um Stoid, Um Stuedt, Um Stued) auprès des administrations étatiques et afin d'éviter tout problème pouvant en émerger, le conseil communal arrête à l'unanimité d'écrire les noms de la façon suivante : « Echternacherstrooss » et « Um Stued »

### 4. Convention avec « Help 24 »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'offrir le service d'appel d'assistance Help 24 aux personnes âgées ou handicapées qui ont leur résidence légale sur le territoire de la commune.

La commune participera, de même que pour le téléalarme « Sécher Doheem », aux frais mensuels de location du service à raison d'un taux de 50%.

### 5. Participation financière pour soutenir la plainte de la commune de Wiltz contre Tihange 2

Le conseil communal décide à l'unanimité de soutenir la commune de Wiltz avec 500 € pour porter plainte contre la centrale nucléaire belge de Tihange 2 qui se situe à 100 km du Luxembourg. Chaque pays frontalier a proposé une commune, qui s'engage au nom des autres. Il s'agit de Maastricht pour les Pays-Bas, Aix-la-Chapelle en Allemagne et Wiltz pour le Luxembourg

Rappelons que Tihange 2 avait été relancé fin décembre 2015, après un arrêt de près de deux ans en raison de fissures dans les parois de la cuve. Tihange 2 compte 3 150 fissures, dont certaines atteignent 18 centimètres, selon des études publiées début 2015.

### 6. Subsidés extraordinaires

Le conseil communal décide unanimement d'accorder les subsides suivants :

2000 € à la Reisduerfer Musek qui s'est dotée de plusieurs nouveaux instruments

75 € au « Lëtzebuerger Jugendpompjeeën » à l'occasion de leur 50<sup>ème</sup> anniversaire

## Engagement d'un ouvrier communal sous contrat d'appui-emploi (CAE)



**Christophe WEIDERT** travaille depuis le 1<sup>er</sup> février 2016 sous contrat CAE auprès de notre Service Technique.

Il remplace **Sam GAASCH**, qui, après expiration de son contrat après 1 an, a trouvé un emploi sur le marché du travail.

Le contrat d'appui-emploi (CAE) est conclu pour 12 mois et a pour finalité de donner aux jeunes chômeurs une initiation ainsi qu'une formation en vue d'augmenter leurs compétences et faciliter leur intégration ou réintégration sur le marché de l'emploi.

La commune bénéficie du remboursement d'une part du salaire versé au jeune demandeur et de l'entièreté des charges patronales.

## Règlement fixant les subsides scolaires en faveur des étudiants méritants

### Article 1

Peuvent bénéficier d'un subside scolaire de 150,00 € les élèves et étudiants qui ont officiellement leur domicile dans la commune de Reisdorf au moment de la demande depuis aux moins les deux derniers trimestres, ou bien le dernier semestre de l'année scolaire à laquelle se rapporte l'allocation de l'aide financière et qui ont obtenu un des diplômes mentionnés ci-dessous.

Diplôme CCP, DAP, DT ou équivalent

Brevet de maîtrise

Diplôme de fin d'études secondaires (ES, EST)

Diplôme dit « Bachelor »

Diplôme dit « Master »

Diplôme de fin d'études supérieur FH ou équivalent (si pas de « Bachelor » ou de « Master »)

### Article 2

La demande du subside scolaire se fait moyennant un formulaire, disponible au secrétariat communal, énumérant les informations nécessaires pour l'identification du demandeur, le contrôle des renseignements fournis et le paiement de l'aide financière. La demande doit être accompagnée des copies et des pièces relevées ci-dessus, suivant les études poursuivies.

### Article 3

La remise des bourses d'études pourra se faire dans le cadre d'une réception dont l'organisation incombe au collège des bourgmestre et échevins et à son administration. La liquidation des montants attribués se fera par virement sur un compte courant bancaire auprès d'une banque agissant sur la place financière du Luxembourg.

### Article 4

Les bourses d'études accordées par la commune de Reisdorf peuvent être cumulées avec d'autres bourses accordées par l'Etat ou institutions privées, mais elles ne sont pas cumulables avec des subsides identiques ou analogues accordés par une autre commune.

### Article 5

La bourse est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.



## Subside scolaire 2015/2016



(à renvoyer à l'Administration Communale avec toutes les pièces à l'appui pour le 15 octobre 2016 au plus tard) Passé ce délai aucune demande ne sera prise en considération.

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse (exacte) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Email : \_\_\_\_\_

*Représentant légal (uniquement en cas d'élève mineur) :*

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse (exacte) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Email : \_\_\_\_\_

Prie le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Reisdorf de bien vouloir m'accorder une bourse d'études

Description du diplôme

Annexes à joindre :

Copie du diplôme

Le montant alloué est à virer sur le compte suivant :

Compte bancaire lu : \_\_\_\_\_ Code BIC : \_\_\_\_\_

Titulaire du compte : \_\_\_\_\_

Aucun paiement en espèce ne sera effectué

Je soussigné(e) déclare que les renseignements fournis ci-dessus sont exacts et complets

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Signature du requérant / représentant légal (uniquement en cas d'élève mineur)

KlimaPakt

„meng Gemeng engagiéert sech fir d'Klima“

## Der Klimapakt – Die Gemeinde Reisdorf engagiert sich!

Mit der Klimakonferenz COP21 in Paris stand der Klimawandel im Dezember im Fokus der Medien. Der Klimawandel gilt als eine der größten Herausforderungen des 21. Jahrhunderts. **Auch die Gemeinde Reisdorf ist sich ihrer Verantwortung in Sachen Klimaschutz bewusst und trat im Dezember 2013 dem nationalen Klimapakt bei.**

Erklärtes Ziel der Gemeinde Reisdorf ist es, seine Bürger beim Klima- und Umweltschutz verstärkt miteinzubinden. In regelmäßigen Abständen werden Informationen zum Klimapakt, wie z.B. Tipps zum Energiesparen, aktuelle Maßnahmen der Gemeinde und Aktivitäten rund ums Thema Klima- und Umweltschutz im „Redder“ publiziert.

### Energieumfrage

Beiliegend zu dieser Ausgabe des „Redder“ finden Sie einen Umfragebogen der Gemeinde Reisdorf betreffend **Energieverbrauch, Heizungstyp und Mobilitätsverhalten**.

Um eine bessere Abschätzung des Energieverbrauchs auf Gemeindeterritorium zu erhalten, bitten wir Sie uns den Umfragebogen weit möglichst komplett ausgefüllt an die Gemeindeverwaltung zu schicken.

Administration Communale de Reisdorf • 2, place de l'Eglise • L-9391 Reisdorf  
commreis@pt.lu • Tel. : 83 62 21 • Fax : 86 92 30

**Unter allen teilnehmenden Bürgern werden 3 x 1 Warenkorb mit regionalen Produkten verlost!**

Die Daten des Energieumfragebogens werden ausschließlich für interne Zwecke des Klimapakts verwendet und werden nicht an Dritte weitergeleitet.

### Hintergrund des Klimapakts

Luxemburg hat sich sowohl auf internationaler als auch auf europäischer Ebene verpflichtet seinen Beitrag zum Klimaschutz zu leisten:

- bis 2020 sollen die Treibhausgase um 20% im Vergleich zu 2005 reduziert werden
- der Anteil erneuerbarer Energien am Endenergieverbrauch soll auf 11% (im Vergleich zu 2005: 0,9%) erhöht werden.

Der Luxemburger Staat hat den Klimapakt ins Leben gerufen, um zusammen mit den Gemeinden diese nationale Zielerreichung zu erreichen.

Ziel dieses Paktes ist es die Gemeinden technisch und finanziell zu unterstützen, damit sie ihren Energieverbrauch und ihre Treibhausgasemissionen verringern. Der Klimapakt trat am 1. Januar 2013 in Kraft und läuft Ende 2020 aus.

Der Klimapakt baut auf dem europäischen Programm European Energy Award (eea) ([www.european-energy-award.org](http://www.european-energy-award.org)) auf, welches seit Jahren von vielen kleinen und großen Gemeinden in der Schweiz, Deutschland, Österreich, Frankreich und Italien benutzt wird. In Luxemburg nehmen bereits 98 von 105 Gemeinden an diesem Programm teil. Weitere Infos unter [www.klimapakt.lu](http://www.klimapakt.lu)

## Das Klimateam der Gemeinde Reisdorf

Durch das Unterschreiben des Klimapaktes hat die Gemeinde sich u.a. zur Gründung eines kommunalen Klimateams verpflichtet.

Dieses setzt sich zusammen aus Bürgern der Gemeinde sowie Vertretern des Gemeinderates, den kommunalen Kommissionen und der Gemeindeverwaltung und schlägt Maßnahmen vor zur Reduzierung des CO<sub>2</sub>-Fußabdruckes der Gemeinde und überprüft deren Durchführung.

Zusammensetzung des Klimateams:

|                |                     |
|----------------|---------------------|
| Joëlle Nober   | Schöffin            |
| Diane Kuhn     | Gemeinderat         |
| Malou Origer   | Umweltkommission    |
| Lucie Schares  | Umweltkommission    |
| Paul Mathias   | Bürger              |
| Corinne Wagner | Gemeindetechnikerin |
| Thierry Lagoda | Klimapaktberater    |



**BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE**

Der Aufkallendienst um von der Gemeinde zum Fahren, zum Amt, zum in der Stadt, zu Freizeit- und Sportaktivitäten gefahren zu werden. Einfache Reservierung über Internet, Telefon oder Email.

Funktionen von Montag bis Freitag von 08:00 bis 17:00 Uhr und Samstag von 08:00 bis 12:00 Uhr.

**BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE**

Le moyen de transport à la demande idéal pour aller à l'école, au travail, à la ville, à la bibliothèque, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles. Réservation via téléphone, Internet ou Email. Fonctionnement du lundi au vendredi de 08:00 à 17:00.

www.reisdorf.lu / reisdorf.lu - Tél. 20 60 33 66



**BUMMELBUS : la mobilité sur demande !**

Le Bummelbus est un service de transport à la demande qui permet de se déplacer facilement et confortablement dans la commune de Reisdorf. Il est adapté à tous les besoins, que ce soit pour aller à l'école, au travail, à la ville, à la bibliothèque, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles.

Le service est disponible du lundi au vendredi de 08:00 à 17:00 et le samedi de 08:00 à 12:00.

La réservation peut se faire par téléphone, Internet ou Email.

**NOUVEAU !**

**CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE**

À partir de 2016, les utilisateurs du Bummelbus recevront une confirmation par SMS de l'heure d'arrivée exacte de leur véhicule. Cette confirmation leur permettra de mieux organiser leur déplacement et d'éviter les attentes.

Le service est financé par la commune de Reisdorf et les utilisateurs paient uniquement les frais de carburant et de péage.

Plus d'informations sur le Bummelbus : [www.reisdorf.lu/bummelbus](http://www.reisdorf.lu/bummelbus)



## Le pacte climat – la commune de Reisdorf s’engage!

Avec la conférence sur le climat COP21 à Paris, le changement climatique était à la une des médias en décembre. Le changement climatique est considéré comme l’un des plus grands défis du 21ème siècle. **La commune de Reisdorf est également consciente de sa responsabilité en matière de protection du climat et a adhéré au pacte climat national en décembre 2013.**

L’objectif avoué de la commune de Reisdorf consiste à impliquer davantage ses citoyens en matière de protection du climat et de l’environnement. Des informations sur le pacte climat, comme p.ex. des conseils pour économiser de l’énergie, des mesures actuelles communales et des activités sur le climat et la protection de l’environnement, seront régulièrement publiés dans le bulletin communal „De Redder“.

## Sondage sur l’énergie

En annexe à la présente édition du „De Redder“ vous trouverez un questionnaire de la commune concernant **la consommation d’énergie, le type de chauffage ainsi que le comportement en matière de mobilité.**

Afin d’obtenir une meilleure estimation de la consommation d’énergie sur le territoire communale, nous vous prions de bien vouloir retourner ce questionnaire dûment rempli, si possible, à l’Administration Communale.

**Administration Communale de Reisdorf • 2, place de l’Eglise • L-9391 Reisdorf  
commreis@pt.lu • Tel. : 83 62 21 • Fax : 86 92 30**

**Les citoyens participants peuvent gagner 3 x 1 corbeille avec des produits régionaux.**

Les données du questionnaire sur l’énergie ne seront utilisées exclusivement à des fins internes du pacte climat et ne seront pas transmises à des tiers.

## Quels sont les objectifs du pacte climat?

Le Luxembourg s’est à la fois engagé sur le plan international que sur le plan européen à contribuer activement à la protection du climat:

- une réduction des gaz à effet de serre de 20% jusqu’en **2020** comparé à 2005
- augmentation de la part des énergies renouvelables à la consommation finale d’énergie à 11% (par rapport à 0,9% en 2005).

L’Etat luxembourgeois a lancé le pacte climat pour atteindre ce but national ensemble avec les communes.

Le but de ce pacte consiste à soutenir les communes techniquement et financièrement, afin qu’elles réduisent leur consommation d’énergie et leurs émissions des gaz à effet de serre. Le pacte climat est entré en vigueur le 1er janvier 2013 et expire à la fin 2020.

Le pacte climat est basé sur le programme européen **Program European Energy Award (eea)** ([www.european-energy-award.org](http://www.european-energy-award.org)), qui est utilisé depuis des années par beaucoup de petites et grandes communes en Suisse, Allemagne, Autriche, France et Italie. Au Luxembourg 98 des 105 communes participent déjà à ce programme. **Plus d’informations sur [www.pacteclimat.lu](http://www.pacteclimat.lu).**

## L'équipe climat de la commune de Reisdorf

En signant le pacte climat, la commune s'est e. a. engagée à l'institution d'une équipe climat communale. Celle-ci se compose de citoyens de la commune, de représentants du conseil communal, de membres des commissions communales et de l'Administration Communale et propose des mesures pour réduire l'empreinte CO2 de la commune et vérifie leurs mises en œuvre.

### Composition du team climat:

|                |                               |
|----------------|-------------------------------|
| Joëlle Nober   | échevine                      |
| Diane Kuhn     | membre du conseil communal    |
| Malou Origer   | commission de l'environnement |
| Lucie Schares  | commission de l'environnement |
| Paul Mathias   | citoyen                       |
| Corinne Wagner | ingénieur communal            |
| Thierry Lagoda | conseiller du pacte climat    |





## Vereinbarung mit « Help 24 »

Der Schöffenrat der Gemeinde Reisdorf hat am 3. Juni 2016 eine Vereinbarung mit « Help 24 » unterschrieben.

« Help 24 » ist ein Ruf- und Begleitsystem mit dem ältere oder kranke Menschen ganz nach ihren Wünschen zu Hause leben und sich frei bewegen können.

Es gelten die gleichen Bedingungen wie für die Vereinbarung mit « Sécher Doheem ».

Die Gemeinde Reisdorf beteiligt sich zu 50% an den monatlichen Grundkosten der Bürger, die ihren legalen Wohnsitz auf dem Territorium der Gemeinde haben und hier dauerhaft wohnen.

Die Vereinbarung tritt nach der Genehmigung durch das Innenministerium in Kraft.

## Signature d'une convention avec « Help 24 »

Le collège échevinal de la commune de Reisdorf vient de signer une convention avec « Help 24 ».

« Help 24 » est un système d'appel et d'assistance qui permet aux personnes âgées ou malades de vivre à leur domicile et de se déplacer en toute autonomie, confort et sérénité.

Les modalités de participation pour les habitants de la commune sont identiques à celles de la convention avec « Sécher Doheem ».

La commune de Reisdorf participera aux frais de base mensuels des citoyens qui habitent légalement sur le territoire de la commune et y séjournent de façon permanente.

La convention entrera en vigueur après approbation par le Ministère de l'Intérieur.





## **La liberté à portée de main !**

**Help24 est un système d'appel et d'assistance qui vous permet de vivre et de vous déplacer comme vous l'entendez : en toute autonomie, confort et sérénité.**

Que vous soyez à l'intérieur de votre domicile, à l'extérieur ou en déplacement, l'émetteur Help24 vous permet de joindre, à tout moment et sur simple pression d'un bouton, l'équipe d'assistance et vos proches. En déplacement, grâce à l'option de géolocalisation par satellite, vous pouvez même vous laisser localiser pour permettre aux services d'aide de vous retrouver plus facilement.

Sachant votre émetteur Help24 à portée de main à tout moment et en tout lieu, vous n'avez pas besoin de renoncer à vos promenades, excursions ou loisirs préférés. Vous pouvez donc continuer à gérer et profiter de votre vie selon vos moyens et sans craintes.

Grâce à Help24 vous restez maître de votre vie tout en rassurant vos proches qui vous savent joignables à tout moment.

## **Sécher dobannen an dobaussen !**

**HELP24 ist ein Ruf- und Begleitsystem mit dem Sie ganz nach Ihren Wünschen leben und sich frei bewegen können: selbständig, komfortabel und gelassen.**

Ob daheim, draußen oder unterwegs – mit dem HELP24-Sender können Sie jederzeit auf Knopfdruck das Pflgeteam und Ihre Angehörigen erreichen. Mit der satellitengesteuerten Geolokalisierung können sie sogar Ihren genauen geografischen Standort erkennen.

In dem Wissen, dass Ihr HELP24-Sender jederzeit und überall griffbereit ist, werden Ihre Spaziergänge, Ausflüge oder Freizeitaktivitäten zu dem, was sie immer waren: Augenblicke, die das Leben lebenswert machen.

Mit HELP24 haben Sie Ihr Leben im Griff, und Ihre Angehörigen sind beruhigt, weil Sie jederzeit erreichbar sind.

## **A liberdade nas suas mãos!**

**HELP24 é um sistema de chamada de emergência que lhe permite viver e deslocar-se como entender : com toda a autonomia, conforto e serenidade.**

Se estiver no interior do seu domicílio, no exterior ou em deslocação, o transmissor HELP24 permite-lhe ligar-se, a qualquer momento e através do simples toque de um botão, à equipa de assistência e aos seus cuidadores. Graças à opção de geolocalização por satélite, será possível conhecer a sua localização geográfica exata.

Sabendo que o seu emissor HELP24 está acessível a qualquer momento e em qualquer lugar; os seus passeios, excursões ou atividades serão como sempre foram: momentos em que é bom “saborear” a vida.

Graças à HELP24 continuará dono da sua vida, assegurando os seus principais cuidadores que se encontrará sempre contactável.



Source: [www.help.lu](http://www.help.lu)



## Die Gemeinde Reisdorf ausgezeichnet für vorbildliche Abfallwirtschaft

Für ihr Engagement in Sachen praktischer Umweltschutz wurde die Gemeinde Reisdorf ausgezeichnet. Der Vertreter der **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** überreichte den Verantwortlichen das Label und das ein Jahr gültige Zertifikat, und gratulierte dem Schöffenrat, zu diesem Erfolg und dankte Verantwortlichen und Mitarbeitern für Ihre Bereitschaft, sich für Abfallvermeidung und –verwertung einzusetzen.

Das Label **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** ist ein Gütezeichen für umweltgerechte Abfallwirtschaft. Es zeichnet Unternehmen und Institutionen aus dem privaten und öffentlichen Bereich aus, die durch Umsetzung des Konzepts **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** einen aktiven Beitrag zum Schutze der Umwelt durch ein modernes Abfallmanagement leisten.

Als Träger des Qualitätslabels verpflichtet die Gemeinde Reisdorf sich jährlich erneut der Prüfung zu unterziehen und in Zukunft Abfallvermeidung und –verringerung weiter in den Mittelpunkt der betrieblichen Abfallwirtschaft zu stellen.

Das Label **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** ist zertifiziert nach der internationalen Norm ISO 14024:2000. Dies beinhaltet u.a. die Prüfprozedur und die Anforderungen an die Prüfer. Die betriebliche Abfallwirtschaft der labelprämiierten Betriebe entspricht somit in vollem Umfang den in der ISO 14024 dargestellten Anforderungen.

## La commune de Reisdorf récompensée pour une gestion exemplaire des déchets



La commune de Reisdorf a été récompensée pour l'engagement dont elle fait preuve en termes de protection concrète de l'environnement. Le représentant de la **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** a remis aux responsables le label et le certificat valable pendant un an et a félicité le collège échevinal de ce succès et a remercié les responsables et les salariés de leur engagement dans le secteur de la prévention et de la valorisation des déchets.

Le label de la **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** est une marque de qualité délivrée pour une gestion écologique des déchets. Il est octroyé aux entreprises et aux institutions privées et publiques qui appliquent le concept de la **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** et contribuent ainsi activement à protéger l'environnement en procédant à une gestion moderne des déchets.

Titulaire du label de qualité, la commune de Reisdorf s'engage à se soumettre chaque année au contrôle et à continuer à placer la prévention et la réduction des déchets au centre de la gestion des déchets de l'entreprise.

Le label **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** est certifié selon la norme internationale ISO 14024:2000. Ceci comprend entre autres la procédure de contrôle et les exigences auxquelles doivent satisfaire les contrôleurs. La gestion des déchets dans les entreprises labellisées répond ainsi intégralement aux exigences figurant dans la norme ISO 14024.





## Gebührenpflichtige Verwarnungen für „Littering“

In unserem Artikel über das „Littering“ der im letzten Redder erschienen ist, hatten wir Geldstrafen für das Wegwerfen von Müll angekündigt. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg hat durch das großherzogliche Reglement vom 18. Dezember 2015 die Höhe der gebührenpflichtigen Verwarnungen, die im Abfallgesetz vom 21. März 2012 vorgesehen sind, festgelegt.

Hier einige Auszüge :

| Art des Verstoßes   | Höhe der Gebühr (€) |
|---|---------------------|
| <b>Liegenlassen oder Wegwerfen nicht gefährlicher Haushaltsabfälle auf öffentlichen Plätzen und Wegen oder in freier Natur</b>                    |                     |
| Kaugummi, Zigarettenkippen, Papierservietten, Zeitungen und Drucksachen, Becher, leere Verpackungen, leere Müllsäcke, Taschentücher               | 49                  |
| Reifen  | 145                 |
| Volle Müllsäcke (pro Sack) ; Sperrmüll (pro m3) ; volle Verpackungen (pro m3)   | 145                 |
| Das Liegenlassen oder Wegwerfen von Abfällen in Oberflächen- oder Grundgewässer   | 250                 |
| Das unerlaubte Vergraben von Abfällen im Boden, in Höhlen oder an anderen unterirdischen Plätzen  | 250                 |
| Das Entsorgen von Abfällen durch die Abwasserkanalisation einschließlich vorher zerkleinerter Abfälle   | 145                 |
| Die Entsorgung von Abfällen nach nicht erlaubten Verfahren oder in nicht erlaubten Einrichtungen oder in Missachtung ministerieller Genehmigungen | 250                 |
| <b>Ausführung einer unerlaubten Aktivität in Zusammenhang mit nicht gefährlichen Abfällen</b>   |                     |
| Das Entsorgen von Abfällen an nicht erlaubten Plätzen oder an Plätzen die nicht zu diesem Zweck vorgesehen sind                                   | 145                 |
| Das Verbrennen von Abfällen unter freiem Himmel (Hausmüll- und ähnliche Abfälle oder Grünschnitt)   | 145                 |
| Das Verbrennen von Abfällen im Freien (kein Haushaltsmüll)  | 250                 |
| <b>Andere</b>   |                     |
| Das Nichtbenutzen der Infrastrukturen für die getrennte Sammlung wiederverwertbarer nicht problematischer Abfälle                                 | 49                  |
| Das Nichtbenutzen der Infrastrukturen für die getrennte Sammlung wiederverwertbarer problematischer Abfälle                                       | 145                 |
| Nichtberücksichtigung der Abfallvermeidung und der Reduzierung ausgehobenen Erdreiches für die Deponie bei der Planung eines Baus                 | 250                 |
| Nachweis nicht möglich  | 145                 |
| Unvollständiger Nachweis (nicht berücksichtigte(r) Teil(e))   | 145                 |
| Nichtbeachten der Vorschrift der vorherigen Identifizierung der verschiedenen verwendeten Baumaterialien eines zum Abriss vorgesehen Gebäudes     | 250                 |
| Nichtbeachten bei Abholung und beim getrennten Sammeln dieser verschiedenen Materialien   | 145                 |
| Keine Bestandsaufnahme vorhanden  | 250                 |
| Unvollständige Bestandsaufnahme   | 145                 |

## Avertissements taxés pour « littering »

Nous revenons sur notre article sur le « littering », paru dans le dernier Redder dans lequel nous avons annoncé des amendes pour l'abandon de déchets. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg a fixé par règlement grand-ducal du 18 décembre 2015 le montant des avertissements taxés prévus par la loi du 21 mars 2012 relative aux déchets.

En voici quelques extraits :

| Nature de l'infraction   | Montant de la taxe (€) |
|--|------------------------|
| <b>Abandon ou rejet de déchets ménagers non-dangereux sur des lieux et voies publics ou en pleine nature</b>   |                        |
| Chewing gum, mégots, serviettes en papier, journaux et imprimés, gobelets, emballages vides, sacs poubelles vides, mouchoirs   | 49                     |
| Pneu   | 145                    |
| Sacs poubelles remplis (par sac) ; déchets encombrants (par m3) ; emballages remplis (par m3)  | 145                    |
| L'abandon ou le rejet de déchets dans des eaux de surface ou des eaux souterraines   | 250                    |
| L'enfouissement non autorisé de déchets dans le sol, des cavernes ou d'autres lieux souterrains  | 250                    |
| L'évacuation des déchets par le réseau de canalisation des eaux usées, y inclus les déchets soumis à broyage préalable   | 145                    |
| La gestion de déchets selon des modalités ou dans des installations non autorisées ou en violation des autorisations ministérielles  | 250                    |
| <b>Accomplissement d'une activité interdite en relation avec des déchets non dangereux</b>   |                        |
| Le dépôt de déchets dans des endroits non-autorisés ou non prévus à ces fins   | 145                    |
| L'incinération des déchets à l'air libre (déchets ménagers et assimilés ou déchets de verdures)  | 145                    |
| L'incinération des déchets à l'air libre (déchets non ménagers)  | 250                    |
| <b>Autres</b>  |                        |
| Non-utilisation des infrastructures de collectes sélectives pour la valorisation de déchets non problématiques   | 49                     |
| Non-utilisation des infrastructures de collectes sélectives pour la valorisation de déchets problématiques   | 145                    |
| Absence de prise en compte lors de la planification d'une construction, de la prévention des déchets et la réduction des terres d'excavation destinées à la mise en décharge<br>Preuve non disponible<br>Preuve incomplète (fraction(s) non considérée(s)) | 250<br>145             |
| Inobservation de l'obligation d'identification préalable des différents matériaux utilisés dans l'ouvrage à démolir<br>Inobservation d'un enlèvement et d'une collecte séparée de ces différents matériaux<br>Absence d'inventaire<br>Inventaire incomplet | 250<br>145             |



# DIE BESTEHENDE REGELUNG ZUM VERBRENNEN VON ABFÄLLEN IN FREIER NATUR



Das unkontrollierte **Verbrennen** von Abfällen in freier Natur **ist verboten**. Diese Bestimmung ist nicht neu und war bereits Bestandteil des Gesetzes von 1994 über die Abfallwirtschaft.

## (1) Gefahr für die Gesundheit und die Umwelt

Der Ursprung der Regelung ist klar: Das Verbrennen von Müll in freier Natur verursacht, zusätzlich zu den Unannehmlichkeiten in der Nachbarschaft und der bestehenden Brandgefahr, ebenfalls Emission von Luftschadstoffen (krebserregende Verbindungen und Feinpartikel) in großen Mengen. **Beim Verbrennen** von Grünschnitt sind diese Emissionen besonders groß, wenn die zu verbrennenden Pflanzen nass sind. Die so freigesetzten Schadstoffe sind giftig für den Menschen und gefährden potenziell die Umwelt. Sie verursachen unter anderem Atembeschwerden.



## (2) Erlaubtes Verbrennen : 4 Spezialfälle

Ein Feuer das einem bestimmten Zweck dient wie:

- Schädlingsbekämpfung
- ein Barbecue,
- ein Lagerfeuer oder
- eine kulturelle Veranstaltung (« Buergbrennen »)

ist nicht vom Gesetz verboten.

Man muss sich natürlich bewusst sein, dass in diesen Fällen, nur Holz oder Grünschnitt in natürlichem Zustand verwendet werden darf und dass das Ausmaß des Feuers dem Zweck angepasst sein muss.

## (3) Landwirtschaft, Weinbau und Forstwirtschaft : klar geregelte Ausnahmen

Die Bereiche Landwirtschaft, Weinbau und Forstwirtschaft unterliegen ebenfalls diesen Bestimmungen und es ist in diesen Bereichen **ebenfalls verboten** irgendwelche Abfälle wie z.B. Grünschnitt von Hecken, Reben, Waldrändern oder Waldarbeiten, usw. In freier Natur zu verbrennen. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen dass es sowohl der Forstverwaltung (ANF) als auch den Straßenbauämter untersagt ist Verbrennungen in freier Natur durchzuführen.

## (4) Es gibt Alternativen zur Verbrennung

Es gibt alternative, umweltfreundlichere Lösungen, die die Verwertung von Grünschnitt zum Ziel haben, wie z.B. das Kompostieren, das Zerkleinern und Mulchen oder das Abliefern in Müllverwertungsanlagen. Die Gemeinden bieten ihren Bürgern eine Vielzahl von Möglichkeiten, die das praktische Sammeln und Verwerten von Grünschnitt und Hausabfällen erlauben. Viele Bürger nutzen diese Dienste und leisten somit einen aktiven Beitrag zur Verbesserung der Luftqualität.

Außerdem eignet sich Grünschnitt bestens zur Herstellung von Kompost oder Hackschnitzel, respektive zur Produktion von Biogas in Biogasanlagen. Dadurch wird der Abfall wiederverwertet und trägt somit zur Entwicklung der Kreislaufwirtschaft bei.

Darüber hinaus belastet der Transport zur Müllverwertungsanlage die Umwelt weniger als das Verbrennen von 50 kg Grünschnitt, das so viele Feinpartikel freisetzt wie ein neuer Diesel-PKW der 9800 km im Stadtverkehr



zurücklegt oder wie die Ölheizung eines Einfamilienhauses während 6 Monaten (Quelle : ADEME Centre-Val de Loire), um nur diesen Schadstoff als Beispiel zu nennen. Weitere Schadstoffe werden ebenfalls in beachtlichen Mengen während des Verbrennens in die Luft freigesetzt.

### Marc Hoffmann

Préposé de la nature et des forêts - Triage de Beaufort  
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration de la nature et des forêts

9, rue de l'église . L-6315 Beaufort  
Tél. (+352) 86 96 71. Fax (+352) 86 96 79 . GSM (+352) 621 202 127  
E-Mail : [Marc.Hoffmann@anf.etat.lu](mailto:Marc.Hoffmann@anf.etat.lu)  
[www.mddi.lu](http://www.mddi.lu) . [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

## LA RÉGLEMENTATION EXISTANTE SUR L'INCINÉRATION À L'AIR LIBRE DE DÉCHETS

L'incinération incontrôlée à l'air libre de déchets est interdite. Cette disposition n'est pas nouvelle et figurait déjà dans la loi relative à la prévention et à la gestion des déchets de 1994.

### (1) Risque pour la santé et l'environnement

L'origine de la réglementation est claire : Au-delà des possibles troubles de voisinage et du risque d'incendie, le brûlage à l'air libre de déchets provoque l'émission de polluants atmosphériques (composés cancérigènes et particules fines) en grandes quantités. **Lors du brûlage** de déchets verts, ces émissions sont particulièrement importantes quand les végétaux brûlés sont humides. Les substances émises sont toxiques pour l'homme et néfastes pour l'environnement. Elles provoquent notamment des troubles respiratoires.



### (2) Incinérations autorisées : 4 cas spéciaux

Un feu ayant un objectif clairement défini comme

- la lutte contre les ravageurs,
- un barbecue,
- un feu de camp ou
- une manifestation culturelle (« Buergbrennen »)

**ne fait pas objet des interdictions visées par la loi.**

Il faut bien évidemment être conscient que dans ces cas, seul du bois ou des résidus de verdure à l'état naturel peuvent être utilisés et que l'envergure du feu doit être adaptée au but recherché.

### (3) Agriculture, viticulture et sylviculture : exceptions bien définies

**Les domaines de l'agriculture, de la viticulture et de la sylviculture** sont eux-aussi tenus par ces dispositions et **ne sont pas autorisés** à brûler quoi que ce soit (taille de haies, troncs de vignes, taille de lisières de forêts, résidus des travaux forestiers,...) à l'air libre.

Dans ce contexte il faut noter que l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) ainsi que l'Administration des

Ponts et Chaussées sont tenus de ne plus faire recours à l'incinération à l'air libre.

#### **(4) Des alternatives à l'incinération existent**

Des solutions alternatives adaptées existent, plus respectueuses de l'environnement, qui privilégient la valorisation des déchets verts comme par exemple le compostage, broyage et paillage ou l'apport en déchetterie. Les citoyens peuvent facilement profiter d'une multitude de services mis à disposition par les communes, permettant la collecte pratique et le traitement des déchets de verdure et ménagers. Ils ont beaucoup recours à ces services et contribuent ainsi activement à une meilleure qualité de l'air.

De plus, les déchets de verdure se prêtent parfaitement à la production de compost ou de copeaux, respectivement à la production de biogaz dans les installations de biométhanisation. Par ce biais, les déchets sont valorisés et contribuent ainsi au développement de l'économie circulaire.

De plus, le transport jusqu'à la déchetterie pollue moins que le brûlage car 50 kg de déchets verts brûlés émettent autant de particules que 9.800 kilomètres parcourus par une voiture diesel récente en circulation urbaine ou équivalente à 6 mois de chauffage d'une maison équipée d'une chaudière au fuel (Source: ADEME Centre-Val de Loire) pour ne citer que ce polluant. D'autres polluants sont également émis dans concentrations considérables dans l'air lors du brûlage.

#### **Marc Hoffmann**

Préposé de la nature et des forêts - Triage de Beaufort

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère du Développement durable et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts

9, rue de l'église . L-6315 Beaufort

Tél. (+352) 86 96 71. Fax (+352) 86 96 79 . GSM (+352) 621 202 127

E-Mail : [Marc.Hoffmann@anf.etat.lu](mailto:Marc.Hoffmann@anf.etat.lu)

[www.mddi.lu](http://www.mddi.lu) . [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)



# **Collectes sélectives des PMC**

## **Administration communale de Reisdorf**

### **Bilan 2015**

#### **1. Données générales**

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| situation au 31.12.2015       | 553.269 habitants (STATEC au 01.01.2015) |
| rendement moyen               | 14,80 kg PMC/habitant/an                 |
| rendements extrêmes           | 10,37 à 22,81 kg PMC/habitant/an         |
| quantité PMC totale collectée | 7.349 tonnes (sans sacs PMC)             |

#### **2. Composition des PMC triés**

| matériau d'emballage | composition [%] |
|----------------------|-----------------|
| matières plastiques  | 51,83           |
| métal                | 18,67           |
| cartons à boisson    | 13,92           |
| résidus de tri       | 15,58           |
| Total                | 100,00          |

#### **3. Données individuelles**

|                         |  |
|-------------------------|--|
| situation au 31.12.2015 | 1.105 habitants (STATEC au 01.01.2015) |
| rendement moyen         | 15,80 kg PMC/habitant/an               |
| quantité PMC collectée  | 17.465 Kg                              |



## De Päiperlek vum Mount Juni

# Bloen Eechenzipfelfalter

(*Favonius quercus*, Blauer Eichenzipfelfalter)



Bei Schmetterlingen denkt man eigentlich eher an Blumenwiesen als an den Wald. Und doch gibt es sie, die Waldschmetterlinge. Ein typisches Beispiel für diese meist versteckt lebenden Arten ist der Eichenzipfelfalter, der ab Mitte Juni in unseren Wäldern zu beobachten ist.

### Aussehen

Der Blaue Eichenzipfelfalter zeichnet sich, wie alle Zipfelfalter durch die kleinen zipfelförmigen Anhängsel am Hinterflügel aus. Beide Geschlechter haben eine schwarzbraune Grundfarbe, die beim Männchen jedoch fast ganz von blauschillernden Schuppen überdeckt wird. Das Weibchen besitzt dagegen nur zwei Schillerstreifen auf den Vorderflügeln. Die Unterseite ist grau mit einer schwarz-weißen, gezackten Binde und einem orangefarbenen Augenfleck am Hinterflügel.



### Lebensweise



Schon der Name des Eichenzipfelfalters zeigt seine enge Bindung an die Eiche, resp. unsere beiden einheimischen Eichenarten, die Stiel- und die Traubeneiche. Der Falter legt im Herbst ein oder zwei Eier an eine Eichen-Blütenknospe. Das Ei überwintert dort und schlüpft im nächsten Frühjahr, um sich dann komplett in der Knospe einzugraben. Die junge Raupe ernährt sich zunächst von der Knospe und später von Eichenblättern.

Ende Mai verpuppt sie sich und Mitte Juni schlüpft meist der erwachsene Falter. Die Schmetterlinge fliegen bis Ende August. Sie ernähren sich, wie andere Waldschmetterlinge auch, kaum von Blütennektar, sondern von Honigtau. Honigtau ist eine Ausscheidung von Blattläusen, die auch von Ameisen gerne genutzt wird, die dafür die Blattläuse schützen und hegen. Interessant ist, dass Ameisen auch oft die Puppen des Blauen Eichenzipfelfalters in ihr Nest bringen und sie so vor Feinden schützen.

### Vorkommen

Wegen seiner engen Bindung an Eichen ist der Blaue Eichenzipfelfalter typischerweise an besonnten Stellen in Eichenwäldern anzutreffen, etwa an Waldwegen oder Waldändern. Er besiedelt aber auch gerne einzelstehende Eichen, etwa in Parks oder an warmen Hangweiden. Dabei bevorzugt er ganz klar alte Bäume, wo er sich vor allem an den Spitzen der mittleren und unteren Äste aufhält. Obwohl die Tiere eher vereinzelt leben, kann man manchmal kann größere Falteransammlungen beobachten, was mit ihrem Paarungsverhalten zusammenhängt. Obwohl die Art an vielen Stellen vorkommt, fällt sie wegen ihrer Baumkronen-Lebensweise nur aufmerksamen Beobachtern auf.



### Steckbrief Blauer Eichenzipfelfalter

|                 |  |
|-----------------|--|
| Flugzeit:       | Juni bis August  |
| Lebensraum:     | Besonnte Waldränder und -wege, Trockenhänge mit Eichen, Parklandschaften |
| Raupenpflanzen: | Stieleiche, Traubeneiche, auch eingeführte Eichenarten, z.B. Roteiche    |
| Falternahrung:  | Vor allem Honigtau, also die Ausscheidungen von Blattläusen              |
| Gefährdung:     | Vorwarnliste   |



### Gefährdung

Der Blaue Eichenzipfelfalter steht bei uns zwar auf der Vorwarnliste. Sein Lebensraum ist jedoch weitgehend stabil. Vielerorts in Europa hat sich bei genauerer Untersuchung gezeigt, dass die Art wegen ihrer heimlichen Lebensweise oft übersehen wurde.





## Le papillon du mois de juin

### Thècle du chêne

(*Favonius quercus*)



Quand nous pensons aux papillons, nous les imaginons voler dans les prés semés de fleurs, plutôt que dans les bois. Et pourtant, les papillons forestiers existent. Le Thècle du chêne, que nous pouvons observer dans nos bois dès mi-juin, est un exemple typique de ces espèces qui vivent souvent cachées.

#### Apparence

Comme tous les Thècles, le Thècle du chêne se distingue par deux petites « queues » logées sur les ailes postérieures. Le mâle et la femelle présentent un fond de couleur brune-noire, qui est presque entièrement couvert d'écailles d'un bleu irisé chez le mâle. La femelle par contre n'a que deux lignes bleues irisées sur ses ailes antérieures. Son verso est de couleur grise présentant une bande d'apparence irrégulière de couleur noire et blanche et un ocelle orange sur l'aile postérieure.



#### Mode de vie

Comme son nom l'indique, le Thècle du chêne présente une profonde affinité avec le chêne, respectivement avec les deux espèces indigènes que sont le chêne pédonculé et le chêne rouvre. En automne, le papillon pond un ou deux œufs qu'il dépose sur le bourgeon d'un chêne. L'œuf y reste pendant l'hiver, l'éclosion de la chenille se produit au printemps qui suit. La jeune chenille s'abrite dans le fond du bourgeon qui présente sa toute première nourriture, elle passe ensuite à une nourriture composée de feuilles de chêne.



Fin mai, elle se transforme en larve et mi-juin, en général, elle se métamorphose en papillon adulte. La période de vol du papillon s'étend jusqu'au mois d'août. Comme bien d'autres papillons forestiers, il se nourrit peu du nectar des fleurs, mais préfère le miellat. Le miellat est un liquide excrété par les pucerons, convoité aussi par les fourmis, qui, en contrepartie, protègent et prennent soin des pucerons. Il est intéressant de relever que les fourmis emmènent également souvent les larves de Thècle du chêne dans leurs nids, les protégeant de tout prédateur.

#### Habitat

Vu son affinité avec les chênes, l'habitat typique du Thècle du chêne se situe dans les endroits ensoleillés des forêts de chênes, notamment près des sentiers et lisières des forêts. Or, ce papillon aime aussi vivre sur des chênes isolés, dans les parcs ou sur les coteaux ensoleillés. Il cultive une nette prédilection pour les vieux arbres et aime se poser sur les pointes des branches inférieures et du milieu de l'arbre. Même si cette espèce vit plutôt en solitaire, nous pouvons parfois observer des groupes de Thècle du chêne, ce qui est lié à leur comportement d'accouplement. Malgré la fréquence du papillon, seul l'observateur attentif le détecte, vu son mode de vie discret, à la cime des arbres.



#### Caractéristiques du Thècle du chêne

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Période de vol              | Juin à août   |
| Habitat                     | Lisières et sentiers forestiers ensoleillés, coteaux secs avec chênes, parcs          |
| Plantes hôtes des chenilles | Chêne pédonculé, chêne rouvre et aussi espèces importées p.ex. chêne rouge d'Amérique |
| Nourriture papillons        | Surtout miellat des pucerons  |
| Menace                      | Liste préventive  |



#### Degré de menace

Bien que figurant dans la liste préventive dans nos régions, l'habitat du Thècle du chêne peut être qualifié de largement stable. Des études plus poussées de l'espèce ont montré qu'il est souvent passée inaperçue à de nombreux endroits en Europe, à cause de son mode de vie discret.



## DIE LAST MIT DEM RAD ...

In den Straßen Kopenhagens und Amsterdams gehören sie schon zum Alltagsbild. Auch in anderen europäischen Städten wie Paris und Stuttgart ist der Trend steigend: Lastenräder! Oekotopten.lu hat jetzt die energieeffizientesten Modelle aufgelistet!

Ob zum Einkaufen, Kleinkinder zur Schule fahren oder den Sonntagsausflug samt Picknickausrüstung, das Lastenrad erlebt eine Renaissance. Elektrisch unterstützt, können Lastenräder im Nahverkehr eine wahre Alternative zum Auto sein. Denn Sie sind mittlerweile nicht nur leistungstark, sondern auch im Gegensatz zum Auto umweltfreundlich, praktisch, preiswert und kommen bis vor jede Tür. Bis zu 200 kg Last versprechen manche Hersteller - für den normalen Besuch im Supermarkt mehr als genug. Die meisten Motorisierungen auf Oekotopten.lu meistern sogar mit voller Last größere Steigungen – Ideal für das heimische Gelände.

Besonders im Ausland greifen mittlerweile gewerbliche und kommunale Dienste schon auf Lastenräder zurück und zeigen, dass auch die elektrisch unterstützten Versionen im Wirtschaftsverkehr eine wichtige Rolle spielen können. Hier bieten sich die Seitenwände der Ladeflächen als zusätzliche mobile Werbefläche an. So findet man in einigen Städten der Großregion wie Saarbrücken das elektrische Lastenrad auch schon im öffentlichen Bike-Sharing unter dem Motto „Radeln mit dem Großraumtaxi“.

Lastenräder dürfen normalerweise auf Fahrradpisten fahren. Der Radfahrer sollte sich allerdings bewusst sein, dass in der Praxis nicht alle Fahrradwege geeignet sind. So befinden sich auf einigen schlecht geplanten Radwegen noch 90° Kurven oder andere Schikanen, die ein sicheres Manövrieren erschweren, gar gefährden können. Auch an die Breite eines Lastenfahrads muss man sich erst gewöhnen und auf weitere Verkehrsteilnehmer achten. Eine Beleuchtung ist laut Straßenverkehrsordnung wie bei jedem Rad Pflicht, und eine ausreichende Signalisierung mit Reflektoren oder Ähnlichem ist zu empfehlen, um überholende Fahrzeuge auf die Überlänge des Fahrzeuges aufmerksam zu machen.





# oekotopten

9, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-30  
oeko@oekotopten.lu

L-2663 Luxembourg  
Fax: 43 90 30-43  
www.oekotopten.lu

Die Wahl des geeigneten Lastenrads hängt vom Einsatzzweck ab. Soll das Rad auch für kleine Passagiere geeignet sein, sollen in der Regel große oder nur kleine Einkäufe getätigt werden? Die Wahl der geeigneten Motorisierung hängt von der Länge und Neigung des Weges ab. Fahren Sie nur kürzere Strecken innerorts auf ebener Strecke genügt in der Regel ein kleinerer Motor, der lediglich das Anschleichen erleichtert. Für kleinere Einkäufe reicht eventuell auch ein kompaktes Lastenrad, das nicht wesentlich größer als ein gewöhnliches Fahrrad ist. Fahren Sie längere Strecken mit größeren Steigungen und höherer Last ist auf jeden Fall ein leistungsstärker Motor mit genügend Akkukapazität zu empfehlen. Lassen Sie sich von unseren Oekotopten-Partnern beraten welches Lastenrad in welcher Ausführung zu Ihren Bedürfnissen passt! Denn bei manchen Einsätzen, wie zum Beispiel dem Transport von Kindern, sind auch spezielle Accessoires wie Kindergurte, Babyaltze, Regenschutz und natürlich Helmschutz erforderlich. Auch zum Sichern und Schutz von Waren kann z.B. eine gute angepasste Federung oder Sonstiges nötig sein.

Die Lenkung bei Lastenrädern ist je nach Modell unterschiedlich: zweirädrige Lastenräder sind generell leichter und gelenkiger. Dreirädrige Lastenräder haben öfters mehr Kapazität an Volumen, sind sicherer beim Anfahren und kippsicher. Dreirädrigen Lastenpedels mit Hilfsmotor ermöglichen zudem Senioren neue Fortbewegungsmöglichkeiten oder lassen sie wieder mehr Spaß am Radfahren haben.

Eine Liste mit den besten elektrisch unterstützten Lastenräder finden Sie auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)



**Kontakt:** Camille Muller

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43

mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)

mouvement  
écologique

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

oekotopten  
patendati

EUROPEAN  
INTELLIGENT ENERGY  
SUNDIPS

OekoTipten.lu ist eine Initiative zum Anreizsystem für nachhaltige E-Entwicklung und Infrastruktur. Als Umwelt-Technologie und OekoTipten patendati wird aktiv unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“.



## LA VAGUE DU CARGO BIKE ....

Dans les rues de Copenhague ou d'Amsterdam, leur usage est déjà bien implanté ... et dans les grandes villes comme Paris ou Stuttgart, ils font de plus en plus leur apparition: les vélos cargo ont le vent en poupe! Cette tendance a motivé Oekotopten.lu à dresser la liste des modèles les plus efficaces en terme d'énergie.

Que ce soit pour faire les emplettes, conduire les petits à l'école ou partir faire un pique-nique le dimanche, le vélo cargo vit un véritable renouveau. En banlieue, l'assistance motorisée a permis au cargo bike de se hisser au rang de véritable alternative à la voiture. Car ce type de vélo ne s'avère désormais non seulement puissant, mais également écologique (contrairement à la voiture!), pratique, économique et doté du grand avantage de pouvoir accéder les rues les plus « difficiles ». Parfaitement adaptés aux courses habituelles dans le supermarché, certains modèles offrent des plateformes de chargement pouvant atteindre 200 kg, selon les constructeurs. La liste Oekotopten.lu reprend bon nombre de modèles motorisés qui – même chargés à ras bord – bravent les pentes les plus raides, ce qui fait de ces vélos cargo un moyen de locomotion idéal pour nos contrées.

On note que le recours au vélo cargo par des entreprises commerciales ou encore les services communaux est particulièrement implanté à l'étranger, ce qui démontre que les modèles motorisés peuvent jouer un rôle important au niveau du trafic commercial. Qui plus est, les faces latérales des plateformes de chargement offrent des surfaces publicitaires mobiles idéales. Dans certaines villes de la Grande Région, telle Sarrebruck, le cargo bike électrique a trouvé sa place dans le système de vélos en libre-service, selon la devise « rouler à vélo en taxi maxi ».

En théorie, les cargo bikes sont autorisés à rouler sur les voies réservées aux vélos. Leurs utilisateurs doivent néanmoins être conscients du fait qu'en pratique, toutes les voies ne s'y prêtent pas forcément. Certaines pistes cyclables mal conçues comportent parfois encore des virages à 90° ou autres obstacles qui font qu'il est difficile, voire dangereux de les emprunter. S'y ajoute la largeur du vélo cargo à laquelle il faut d'abord s'habituer et laquelle il faut prendre en compte par rapport aux autres cyclistes en route. Le code de la route impose le respect d'un éclairage de vélo, comme c'est le cas pour l'ensemble des vélos. Au-delà, il recommande d'équiper son vélo cargo d'une signalisation adaptée, de réflecteurs et autres accessoires, qui avertissent les voitures qui doublent de la surlongueur de ce type de vélo.



# oekotopten

6, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-60  
oeko@oekotopten.lu

L-2663 Luxembourg  
Fax: 43 90 30-43  
www.oekotopten.lu

Le choix du bon vélo cargo est fonction de son utilisation. Le vélo servira-t-il aussi au transport de petits passagers ... et en règle générale au shopping quotidien ou plutôt aux grandes emplettes? La motorisation adaptée dépend de la distance à parcourir et de la pente à braver. Pour une utilisation principalement en banlieue, des distances courtes et dépourvues de pentes, un moteur léger à assistance électrique qui facilite le départ, fera parfaitement l'affaire. Pour les petites courses, optez éventuellement pour un vélo cargo compact, qui n'est pas beaucoup plus grand qu'un vélo classique. Par contre, pour le transport de charges plus importantes, sur des distances plus longues et à pentes variables, un moteur performant doté d'une batterie puissante est un must. Les partenaires d'Oekotopten se tiennent à votre entière disposition pour vous conseiller selon vos besoins et vous orienter dans votre choix. Il est important de noter qu'en présence de certains besoins, comme p.ex. le transport d'enfants, des accessoires spécifiques tels que courroies d'enfant, sièges pour bébés/enfants, protection contre la pluie et casques protecteurs sont évidemment indispensables. Une bonne suspension adaptée, des accessoires similaires s'avèrent tout aussi incontournables afin de sécuriser et protéger marchandises, courses etc.

La direction des vélos cargo varie selon le modèle: les modèles biporteurs sont généralement plus légers et plus souples alors que les vélos triporteurs disposent d'une plus grande capacité de charge, s'avèrent plus sûrs lors du départ et ne risquent pas de basculer. Les pédalecs tricycles cargo à assistance motorisée offrent au-delà des options de déplacement toutes nouvelles pour les personnes du 3ème âge ou leur permettent de retrouver le goût de la pratique du vélo.

La liste des meilleurs vélos cargo à assistance électrique peut être téléchargée sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Contact : Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



Supported by  
INTELLIGENT ENERGY  
EUROPE



OekoTouren.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Informations- und Kommunikation, Ministerium für Umwelt und Natur sowie vom oekoenergie pfeilstadt und wird unterstützt durch das Bundesministerium für Umwelt und Energie.

# Inventaire et aménagement décennal de la forêt communale de Reisdorf

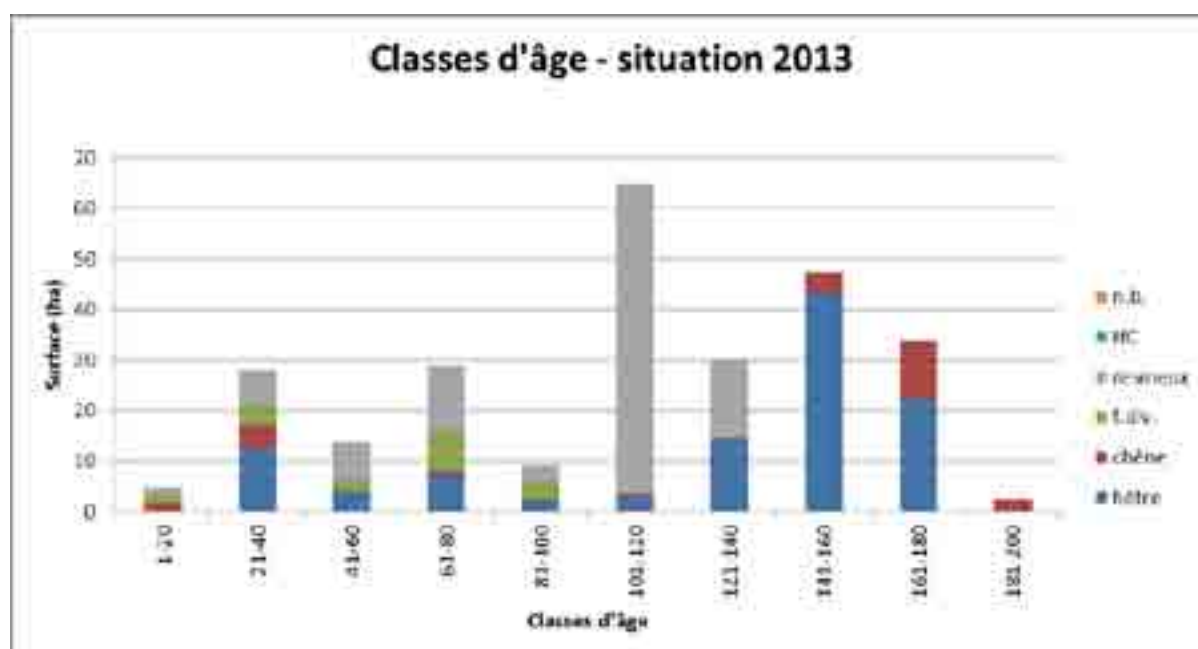
## Qu'est-ce qu'un aménagement ?

C'est un document essentiel de la planification

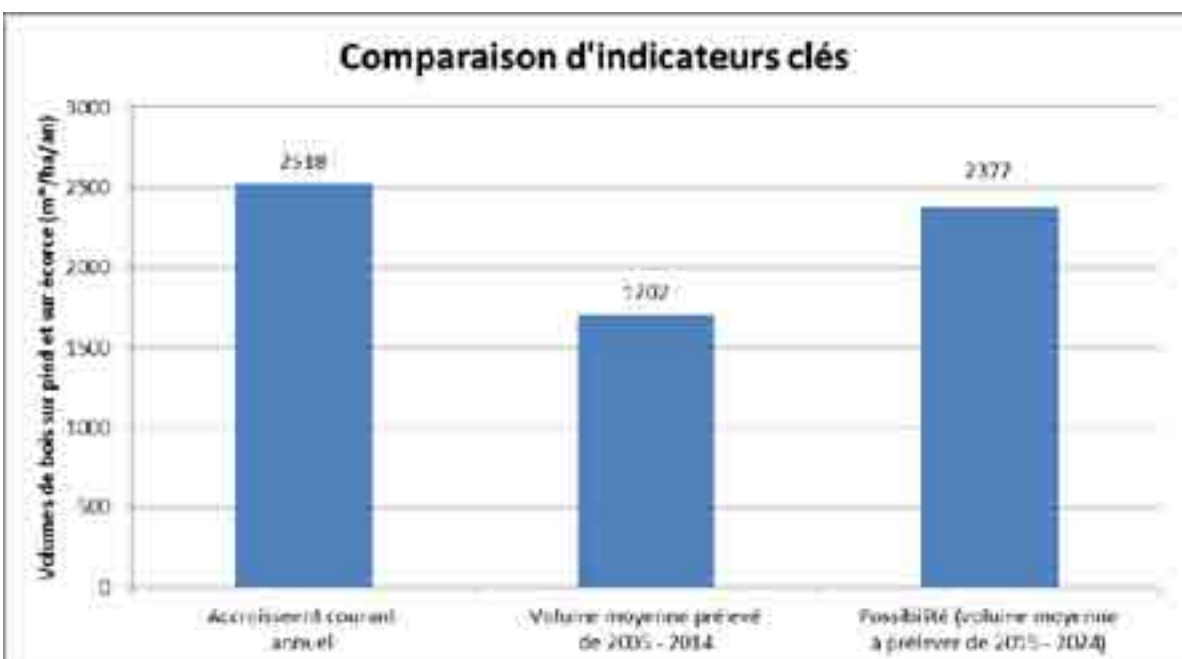
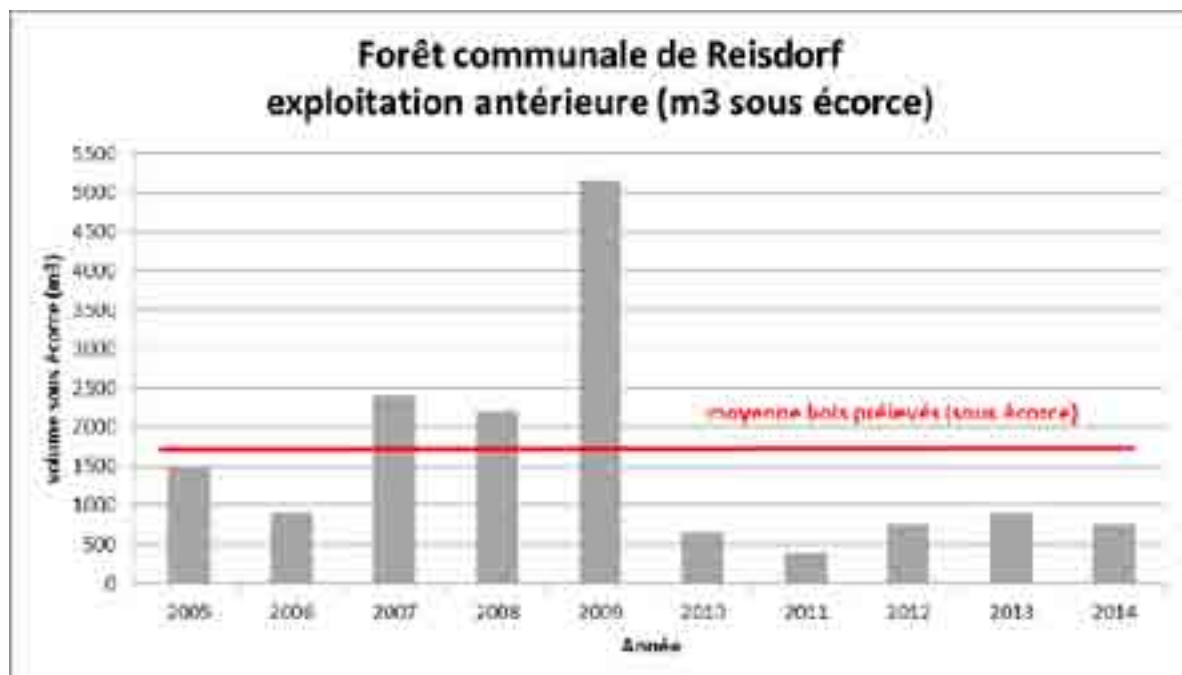
- Planification des mesures et travaux sur 10 ans
- Répondre aux objectifs d'une gestion durable
- Equilibrage des classes d'âge

| <b>Inventaire forestier - commune de Reisdorf</b> |                             |                             |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| <b>Surface forestière totale</b>                  | <b>297,27 ha</b>            |                             |
| <b>Volume sur pied (sur écorce)</b>               | <b>117170 m<sup>3</sup></b> | <b>394 m<sup>3</sup>/ha</b> |
| <b>Accroissement annuel (sur écorce)</b>          | <b>2518 m<sup>3</sup></b>   | <b>8,5 m<sup>3</sup>/ha</b> |

Le graphique de la répartition des classes d'âge fait apparaître un certain déséquilibre entre les classes d'âge âgées et les classes d'âge plus jeunes.







- La possibilité annuelle calculée sous écorce – pertes d'abattages comprises pour la période de l'aménagement (2015 – 2024) vaut **2377 m<sup>3</sup>/an** sur écorce (9,1 m<sup>3</sup>/ha/an).
- Si on compare la nouvelle possibilité (2377 m<sup>3</sup> sur écorce) à l'accroissement courant annuel calculé dans l'inventaire (2518 m<sup>3</sup> sur écorce), il apparaît que cette possibilité est inférieure à l'accroissement courant annuel, c.à.d. que **le capital en bois de la forêt ne serait pas réduit**.

## Kartografierung der Feld-, Flur- und Waldwege der Gemeinde Reisdorf



Etwa 20% (291 ha) der Fläche der Gemeinde Reisdorf ist mit Wald bedeckt. Entsprechend viele Waldwege bestehen auf dieser Fläche.

Durch die Rekordsommer der vergangenen Jahre häufen sich die Einsätze der Feuerwehren zur Bekämpfung von Waldbränden.

Ein häufiges Problem während der Einsätze ist die fehlende Kenntnis über die vorhandenen Waldwege. Weder auf analogen Karten noch in digitaler Form liegt ein Verzeichnis der vorhandenen Waldwege vor. Noch weniger gibt es Daten über die Befahrbarkeit

oder den Zustand der Waldwege.

Auch Rettungsdienste die verunglückte Wanderer oder Jäger bergen, sind nicht im Besitz solcher Karten.

Deshalb hat der Schöffenrat beschlossen, alle Feld, Flur und Wanderwege der Gemeinde kartografieren zu lassen. Aufgenommen werden u.a. Kreuzungen, Wendemöglichkeiten, Sammelpunkte, Ausweichbuchten, Brücken, Unterführungen, Furten sowie die Fahrbahnbeschaffenheit der Wege, Risikobereiche (Wanderwege, Grillplätze, Feuerstellen, Rastplätze, Schutzhütten), Wasserentnahmestellen und Barrieren.

Die Auswertung aller eingetragenen Merkmale erfolgt mit Hilfe eines geographischen Informationssystems (GIS), damit die vorhandenen Waldwege auch in digitaler Form verfügbar sind.

## Etablissement d'une cartographie des chemins ruraux et forestiers de la commune de Reisdorf

Environ 20% (291 ha) de la superficie de la commune de Reisdorf est couverte de forêts. En conséquence, de nombreux chemins forestiers y existent.

Compte tenu des étés record des dernières années, les interventions des sapeurs-pompiers pour lutter contre les incendies de forêts augmentent en permanence.

Un problème qui se pose souvent lors des interventions et celui du manque de connaissances des chemins forestiers existants. Il n'existe pas de liste des chemins forestiers, ni sous forme analogue, ni sous forme digitale. En outre on ne trouve nulle part des données sur la praticabilité ou l'état des chemins forestiers.

Les services de secours, appelés pour sauver des randonneurs ou chasseurs accidentés, ne possèdent non plus de telles cartes.



C'est la raison pour laquelle le collège des bourgmestre et échevins a décidé de faire cartographier tous les chemins ruraux et forestiers. Toutes les données comme, par exemple, les intersections, les places pour manœuvrer, les points de rassemblement, les baies auxiliaires, les ponts, les passages souterrains, les gués ainsi que l'état des chaussées, les zones à risque (les sentiers de randonnée, les emplacements de barbecue et de feu de camp, les aires de repos, les abris), les points de prélèvement d'eau et les barrières seront répertoriés.

L'évaluation des caractéristiques est effectuée à l'aide d'un système d'information géographique (GIS), pour que les chemins forestiers existants soient également disponibles sous forme numérique.





**infopoint**  
Mittleradtal

**infopoint Mittleradtal:**

- Beaufort
- Bech
- Berdorf
- Consdorf
- Echternach
- Friedrich
- Heffingen
- Larschette
- Mompach
- Nömmen
- Reisdorf
- Rosport
- Vallee de l'Emme
- Waldmug

## So bleibt Ihre Lüftungsanlage hygienisch einwandfrei!

Wachsen Sie regelmäßig (im Prinzip alle 3 Monate) die Filter Ihrer Lüftungsanlage (Außenströme, Abluftfilter an Wärmetauschern, Filter in den Abluftventilatoren). So vermeiden Sie hygienische Probleme, zu vermeiden und verbessern die Luftqualität.

Sollten Sie merken, dass in der Abluftventilator (Küche, Bad, WC) unbedeckt Filter vorhanden sind, lassen Sie alle 6 Jahre die Lüftungsanlage von einem Fachmann kontrollieren und bei Bedarf die Lüftungen reinigen.

**Tipp: Für Allergiker gibt es spezielle Filter**  
z.B. F800212 oder F80



**8002 11 90**

0800 211 90



**infopoint**  
Mittleradtal

**infopoint Mittleradtal:**

- Beaufort
- Bech
- Berdorf
- Consdorf
- Echternach
- Friedrich
- Heffingen
- Larschette
- Mompach
- Nömmen
- Reisdorf
- Rosport
- Vallee de l'Emme
- Waldmug

## Tenez votre système de ventilation dans un état hygiéniquement parfait !

Changez régulièrement (en principe, tous les trois mois) les filtres de votre système de ventilation (de l'air d'extérieur, le filtre d'extraction dans l'échangeur thermique, et les filtres dans les boîtes d'entrées). Des filtres propres aident à prévenir des problèmes d'hygiène et améliorent la qualité de l'air.

Assurez-vous que vos filtres sont installés dans les boîtes d'extraction (cuisine, salle de bain, toilettes, WC, etc.).

Prenez soin de votre système de ventilation (tous les six ans) par un expert professionnel, et faites nettoyer les canaux en cas de nécessité.

**Recommandation : Pour les personnes souffrant d'allergies, des filtres spéciaux sont disponibles**  
z.B. F800212 ou F80



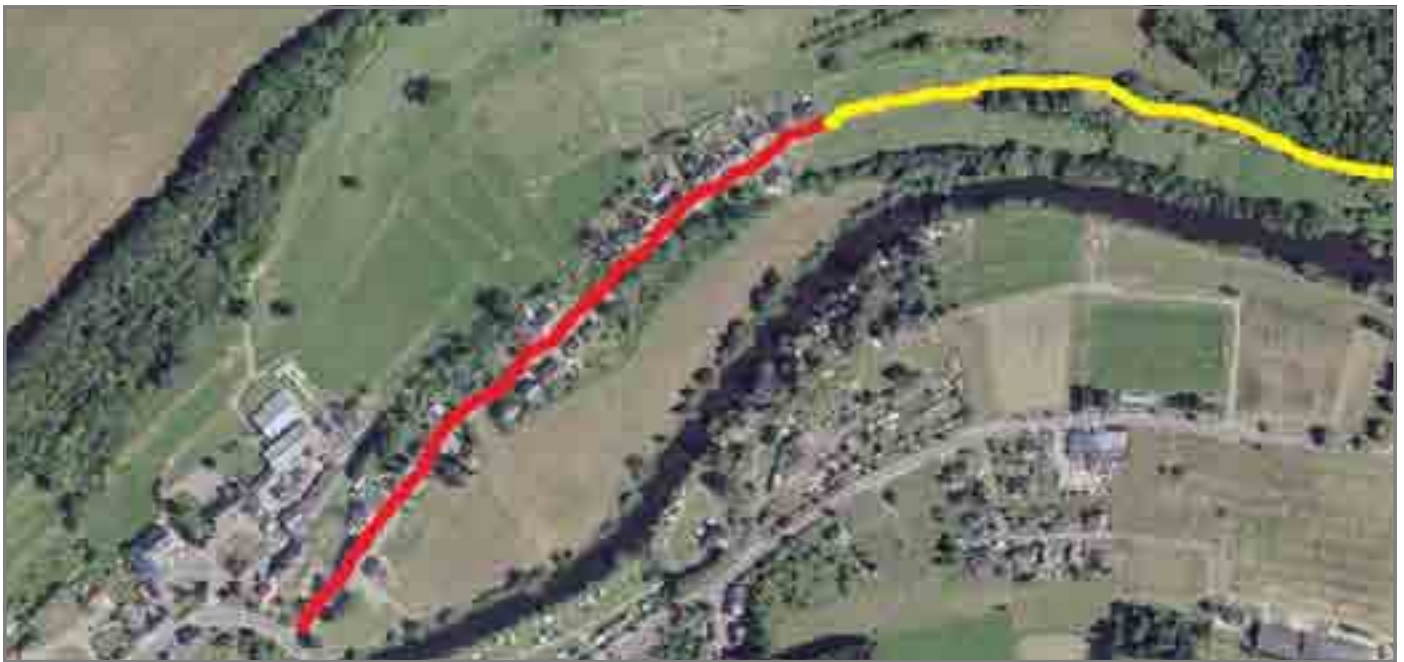
**8002 11 90**

0800 211 90

## Reklassierung der « rue de l'Our » (CR 358) in eine Tempo 30 Zone und Fahrradweg

Die Verbesserung der Lebensqualität in den Gemeinden hängt maßgeblich von der Verkehrssicherheit und dem Schutz der Anwohner vor Verkehrslärm und Autoabgasen ab.

Der CR 358 (rue de l'Our) wird hauptsächlich von Grenzgängern benutzt die jedoch ohne Probleme auf die parallel verlaufende Nationalstraße 10, die sich in einem ausgezeichneten Zustand befindet, ausweichen können.



Deshalb hat der Schöffenrat am 19. März 2015 einen Antrag zur Reklassierung der « rue de l'Our » in eine Tempo 30 Zone an Herrn François Bausch, Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, gestellt. Am 8. Februar 2016 hat Herr Bausch sich positiv zu unserer Anfrage geäußert.

Zweck dieser Maßnahme ist es, den Autoverkehr zur Verbesserung der Sicherheit der Fußgänger und Radfahrer zu verringern und den Anwohnern eine umweltfreundliche und lebenswerte Umgebung zu bieten.

Nach den Renovierungsarbeiten der « rue de l'Our » die Anfang 2017 beginnen werden und noch zu Lasten des Staates sind, werden wir dem Gemeinderat vorschlagen die « rue de l'Our » bis ans Ende des Dorfes in eine Tempo 30 Zone und den Rest des CR 358 als Fahrradweg zu reklassieren. Das Teilstück des CR358 zwischen der N19 und das Dorfende wird dann in eine Gemeindestrasse reklassiert. Das letzte Stück des CR 358 zwischen dem Ende des Dorfes und der Grenzbrücke bleibt in Staatsbesitz.

Fränk Weber  
Bürgermeister

Jean-Marie Funk  
Schöffe

Joëlle Wies-Nober  
Schöffin

## Reclassement de la « rue de l'Our » (CR 358) en zone 30 et piste cyclable



L'amélioration de la qualité de vie dans les communes est largement tributaire de la sécurité routière et de la protection des riverains contre les bruits de la circulation et les gaz d'échappement.

Le CR 358 (rue de l'Our) est principalement fréquenté par des frontaliers qui peuvent facilement prendre la route nationale N10 qui se trouve dans un parfait état.

C'est pourquoi le collège échevinal avait introduit en date du 19 mars 2015 une demande de reclassement de la « rue de l'Our » en une zone 30 km/h auprès de Monsieur François Bausch, Ministre du Développement Durable et des Infrastructures. Monsieur Bausch s'est prononcé favorablement sur notre demande le 8 février 2016.

Le but de cette mesure est la réduction du trafic automobile en vue d'améliorer la sécurité des piétons et des cyclistes et d'offrir un environnement écologique et convivial aux riverains.

Après les travaux de réfection de la rue de l'Our qui débiteront en 2017 et qui seront encore à charge de l'Etat, nous proposerons au conseil communal de reclasser la rue de l'Our en zone 30 jusqu'à la fin du village et le reste du CR358 en piste cyclable. Le tronçon du CR358 allant de la N19 jusqu'à la fin du village sera à ce moment reclassé en route communale. La dernière partie du CR358 entre la fin de la localité et le pont frontalier restera dans le patrimoine étatique.



Fränk Weber  
Bürgermeister

Jean-Marie Funk  
Schöffe

Joëlle Wies-Nober  
Schöffin







**Région Müllerthal**  
*Petite Suisse Luxembourgeoise*

## Die Gemeinde Reisdorf wird vollwertiges Mitglied im ORT Müllerthal

In seiner Sitzung vom 12. Mai 2016 hat der Verwaltungsrat des ORT Müllerthal einstimmig beschlossen, die Gemeinde Reisdorf und die Tourist Information Reisdorf als vollwertige Mitglieder mit Stimmrecht aufzunehmen.

Die Mitgliedschaft der Gemeinde Reisdorf sowie der Tourist Information Reisdorf beim ORT Müllerthal trägt mit Sicherheit zur touristischen Wertschöpfung der Campingplätze, Restaurants und Hotels unserer Gemeinde bei.

Die Gemeinde Reisdorf wird somit in alle Broschüren des ORT Müllerthal integriert werden. Mit seiner guten touristischen Infrastruktur, den 6 lokalen Wanderwegen, den nationalen Radwegen und seinem grenzüberschreitenden historischen Rundweg « Promenade du Souvenir » zum Thema « Tourisme de Mémoire » bietet die Gemeinde in- und ausländischen Besuchern zahlreiche Möglichkeiten attraktive Ferien in unserer Gemeinde zu verbringen.

Erwähnenswert sind auch der kürzlich von der Gemeinde eingerichtete « Beach Volleyball » Platz sowie die « Boule Piste », die natürlich auch von allen Einwohnern der Gemeinde genutzt werden können.

## La commune de Reisdorf joindra l'ORT Müllerthal en tant que membre effectif

Lors de sa séance du 12 mai 2016, Le Conseil d'Administration de l'ORT Müllerthal a décidé unanimement d'approuver la demande d'adhésion de la commune de Reisdorf et du Tourist Information Reisdorf comme membres avec plein droit de vote.

L'adhésion de la commune de Reisdorf ainsi que du Tourist Information Reisdorf à l'ORT Müllerthal apportera sûrement une plus-value aux campings, restaurants et hôtels de notre commune.

Dans le futur, la commune de Reisdorf figurera dans toutes les brochures de l'ORT Müllerthal. Dotée d'une excellente infrastructure touristique, la commune offre avec ses 6 randonnées locales, ses pistes cyclables nationales et son circuit historique transfrontalier



« Promenade du Souvenir » sur le thème « Tourisme de Mémoire » aux visiteurs nationaux et internationaux de nombreuses possibilités pour passer des vacances attrayantes.

A ne pas oublier les terrains de « Beach Volleyball » et de pétanque qui ont été aménagés récemment par la commune et qui sont également à disposition de tous les habitants de la commune.





## Neies an der Gemeng Du nouveau dans la commune

### Befestigung einer Stützmauer in Hoesdorf



Auf Basis eines geotechnischen Berichtes wurde im Januar/Februar 2016 die Sicherung einer Stützwand in Hoesdorf vorgenommen. Die Sanierungsarbeiten bestanden aus einer nachträglichen Rückverankerung, um weitere Verdrehungen der Wand zu vermeiden. Insgesamt wurden die 4 Anker mit mehreren Tonnen Zementschlamm befestigt.

### Renforcement d'un mur de soutènement à Hoesdorf

Sur base d'une étude géotechnique, la sécurisation d'un mur de soutènement a été entreprise à Hoesdorf en janvier/février 2016. Les travaux consistaient en 4 forages de tirants afin d'éviter tout basculement futur du mur de soutènement. Au total, plusieurs tonnes de coulis de ciment étaient nécessaires pour l'ancrage.





## Anlage eines Beachvolleyballplatzes

## Aménagement d'un terrain de beach-volley





**Rénovation façade Centre Polyvalent**



**Neit Bushäischen**





## Neien Internetsite [www.reisdorf.lu](http://www.reisdorf.lu)

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

Vum 1. August 2016 un huet d'Gemeng Reisdorf eng nei Internetsäit. Op dësem neuen Site fannt Dir Informatiounen iwwert eis verschidde Gemengeservicer, eis Aktivitéiten a Projet'en, awer och Informatiounen iwwert eis Gemeng am Allgemengen.

D'Zil vun dëser Säit ass et d'Relatioun tëschent Iech, léif Matbiergerinnen a Matbierger, an der Gemeng ze vereinfachen.

Dofir géifen mir eis och freeën wann dir eis géift är Meenung, är konstruktiv Kritiken, är Remarques an awer och all Fehler deen dir fannt, matdeelen, vir dat mir dës Service nach kenne verbessern.

An deene nächste Méint wäerten mir och d' Servicer **"ma commune"** an **„sms2citizen“** aféieren deen et Iech erlaben wäert nach méi einfach mat eiser Administratioun ze kommunizéieren.

Mat **"ma commune"** huet dir 7/7 Deeg a 24/24 Stonnen Zougang zu den administrativen Servicer an Demarchen vun eiser Gemeng.

Mir wënschen Iech vill Spaass beim Entdecken vun eisem neuen Internetsite a soen Iech elo schonns villmools Merci fir är wertvoll Mataarbecht.

Fränk Weber  
Buergermeeschter

Jean-Marie Funk  
Schäffen

Joëlle Wies-Nober  
Schäffin



## Nouveau site internet [www.reisdorf.lu](http://www.reisdorf.lu)

Chers concitoyennes, chers concitoyens.

La commune de Reisdorf a mis en place un nouveau site web à partir du 1<sup>er</sup> août 2016. Vous y trouverez des informations sur nos différents services communaux, nos activités et projets, mais aussi des informations générales sur la commune.

Le but de ce nouveau site consiste à simplifier votre relation avec la commune.

Nous comptons sur vous, chères concitoyennes, chers concitoyens, pour nous faire part de vos avis, critiques constructives, remarques et signalement d'erreurs afin d'améliorer ce service.

Dans les prochains mois, nous allons également mettre à votre disposition le services « **ma commune** » et « **sms2citizen** » qui faciliteront votre communication avec notre administration.

Le service « ma commune » vous offrira 7/7 jours et 24/24 heures un accès aux services et démarches de notre commune.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir en partant à la découverte de notre nouveau site internet et nous vous remercions d'avance pour votre précieuse collaboration.

Fränk Weber  
Bourgmestre

Jean-Marie Funk  
Echevin

Joëlle Wies-Nober  
Echevine



## **Neue Fahrradständer in der Gemeinde**

Zur Förderung der sanften Mobilität im Rahmen vom Maßnahmenkatalog des Klimapaktes wurden neue und zeitgemäße Fahrradständer in der Gemeinde aufgestellt. In diesen Ständern werden die Felgen weniger beansprucht. Da der Rahmen mit Vorder-oder Hinterrad abgeschlossen werden kann ist auch ein besserer Diebstahlschutz gewährleistet, vorausgesetzt dass ein geeignetes Fahrrad-schloss verwendet wird. Besitzer von etwas teureren

Fahrrädern sollten hier nicht sparen, da ein einfaches ungepanzertes Kabelschloss binnen 10 Sekunden mit einfachen Mitteln von einem Fahrraddieb aufgebrochen wird.

## **De nouveaux râteliers à bicyclette dans la commune.**

Afin de promouvoir la mobilité douce dans le cadre du catalogue de mesures pour le pacte climat, de nouveaux râteliers à bicyclette ont été installés dans la commune. Ces râteliers ne déforment plus les jantes et permettent une meilleure protection antivol, comme le cadre peut être sécurisé avec la roue avant ou arrière. Surtout pour sécuriser les bicyclettes d'une certaine valeur il est conseillé d'investir un peu lors de l'achat d'un cadenas. Les simples cadenas à câble non blindé sont cambriolés en moins de 10 secondes avec de simples moyens par un voleur expérimenté.







## Fahrradschlösser - Cadenas





## Vestiaires terrain de football





## Chantier Maison Relais





Maison Relais Reisdorf  
2, rue de l'Eglise  
L-9391 Reisdorf

✉ [mr.reisdorf@arcus.lu](mailto:mr.reisdorf@arcus.lu)

☎ 26 87 69 61





































### Maison Relais Reisdorf Ouvertureszäiten - Heures d'ouverture

#### während de Schoulzäiten - durant la période scolaire:

méindes, mëttwochs a freides - lundi, mercredi et vendredi  
7:00-8:00, 11:45-14:00 an - et 16:00-18:30 Auer - heures  
dënsdes a donneschdes - mardi et jeudi  
7:00-8:00 an - et 11:45-18:30 Auer - heures



#### während de Schoulvakanten - pendant les vacances:

méindes bis freides vun 7:00-18:30 Auer  
lundi à vendredi de 7:00-18:30 heures



Mir hunn **ZOU - FERMETURES ANNUELLES: 8.8. - 19.8.2016 an 27.12. - 30.12.2016**

Fir weider Renseignementer wend lech w.e.g. un d'Chargée de direction.

Pour tout autre renseignement veuillez vous adresser à la chargée de direction.







# Nationalfeierdag









# Aus eiser Grondschoul



## Flott Aktivitéiten an der Reisdreifer Grondschoul

Am zweeten an am drëtten Trimester hunn mir nees eng ganz Rei flott Aktivitéiten fiert Reisdreifer Grondschoulkanner organiséiert di mir eech hei gär virstellen giffen.



An der Woch vum 01.-05. Februar hutt eist traditionellt gesond Frühstück stattfonnt. Zesummen mat hirer Joffer am Schoulmeeschter war all Klass fir een Dag responsabel fir fir déi aner Klassen en flotten Frühstücksbuffet opze-riichten. Fir den Forfait vun 10€ hutt all Schoulkand sech eng Woch laang an den Moiespausen um Kaffisbuffet dierfen servéieren. Di Suen di mam Frühstück verdéngt guffen, ginn un d'SOS Kannerduerf gespent. Wéi all Joer hutt et de Kanner gutt geschmaacht an si waren begeeschtert, fir fir hir Schoulkomeroden den Dësch ze decken.

Den 19. Februar haten mir an der Schoulbibliothék Besuch vun der Madame Monique Philippart. Si hutt den Kanner vum Cycle 3 an 4 aus hirem Buch „Enfants du Luxembourg-Kinder in Luxemburg“ virgelies. An dësem beschreift si d'Eenzelschicksaler vun Kanner di an Lëtzebuerg liewen, awer ënner ganz ënnerschiddlechen Konditiounen opwuesen, sief dat bei den richtegen Elteren oder an Pflege- oder Adoptivfamilien. D'Liesung war immens intressant an d'Schoulkanner waren beandrockt vun den verschiddenen Emstänn ënner deenen Kanner hei am Land liewen.



Den 3. Mäerz hu mir wi all Jar bei der Grousser Botz matgemaach. D'Schouלקlassen hunn sech duecht Duerf verdeelt an hunn gehollef, Dreck anzesammelen. Dono kruten si vun der Gemeng eppes ze drénken offréiert.

Den 29. Abrëll war eisen alljährlechen Bingoowend. Och dëst Jar haten mer nees vill schéin Präisser zesummegebroen, di um Bingo verspillt gi sinn. D'Kanner vun den Cyclen 3 an 4 hunn mat vill Freed hir Frënn an Familljen servéiert an zesummen hu mir een flotten Owend am Centre polyvalent verbruecht.

D'Woch vum 9.-13. Mee stung ganz am Zeechen vum Sport. Fir d'Édition 2016 vun eiser Sports-woch haten mir eis dëst Jar ganz besonnesch aussergewöhnlech Aktivitéiten firt Kanner afalen geloos. Sou konnten si niewt engem Fussballsatelier an engem Zumbacours firt éischte Kéier Erfaarungen mam Kin-Ball maachen. Heibei handelt et sech em een Ball mat engem Duerchmesser vun iwert engem Meter mat engem Gewicht vun manner wi engem Kilo. Duerch seng besonnesch Flugeegenschaften fuerdert den Kin-Ball Koordinatioun, Kraaft, Schnelligkeet an Ausdauer vun de Spiller.



Niewt desen flotten Atelieren war awer den „KÜBI“ den absoluten Highlight. Dëst ass eng Sorte mobilen Kloterparc deen aus enger Aluminiumkonstruktioun mat den Dimensionen 8x8x8 m besteet. Den „KÜBI“ guff vun der Klammschoul Heischend am Schoulhaff vun der aler Grondschoul opgeriicht. D'Schoulkanner kruten alleguerten d'Méiglechkeet 2 Stonnen um „KÜBI“ ze kloteren. Hei nach eng Kéier een ganz décken Merci un d'Gemeng di eis desen Spaas erméiglecht hudd.

Den 28. Mee hu mir am Kader vun eise Plan de réussite scolaire, deen ënner anerem zum Zil hudd, de Kanner Freed um Liesen ze vermëttelen, een Bicherfloumaart organiséiert. D'Kanner konnten am viraus Bicher mat an d'Schoul bréngen, di si net mi gebraucht hunn. Fir all Buch wat si ofginn hunn, kruten si een Bong, mat deem si um Bicherfloumaart een neit Buch hunn dierfen raussichen. Deen Dag selwer ha-



ten d'Kanner och d'Méiglechkeet mat hiren Eltren an der Schoul zesummen Kaffi ze drénken. Ausserdeem haten sech eng ganz Rei Eltren bereed erkläert, den Kanner Bicher an hirer jeweeleger Mammesproch firzeliesen. Sou haten d'Kanner d'Geleenheet, emol ze lauschteren, wi eng Geschicht sech op Hollänesch, Englesch, Yugoslawesch, Franséisch, Portugiesesch, Lëtzebuergesch, Däitsch an sugur Chinesesch unhéiert. D'Kanner vum Cycle I haten ausserdeem nach eng Ausstellung zum Thema Afrika organsiëiert, an der si vill schéin Biller an Bastelarbechten zu dësem Thema ausgestallt hunn.



Den 10. Juni sinn d'Kanner vum Cyle 4 mat hirem Velo an d'Schoul komm fir mëttes un der Coupe Solaire deelzehuelen. Hei kritt all Kand eng Dossardsnummer an muss dann een festgeluechten Parcours duerch d'Stroossen vun Reisdorf offueren. Ennerwee ginn d'Kanner vun Streckenposten bewert. Doniewt hunn d'Kanner och een theoreteschen Test ofgeluecht. Wen herno zesummengeholt am besten ofgeschnidden hudd, dierf un der nationaler Finale deelzehuelen.

Niewt all dësen Aktivitéiten waren d'Schoukanner natirlech och wi all Joer op den Schoulausflug an hunn och soss nach vill flott Saachen während dem Joer ënnerholl.

Sou e Programm lisst sech awer net ouni Hëllëf op d'Been stellen, an dofir wollten mir hei d'Geleenheet notzen, fir all deenen Leit Merci ze soen, di eis am Laf vum Joer zur Hand gang sinn: een décken Merci un d'Gemeng, den Schäfferot, d'Eltrevereenegung an d'Eltrevertreieder, d'Schoukommissioun, d'Maison Relais, d'Léierpersonal an en besonneschen Merci un all d'Eltren an un all eis Kanner.





## Fruit for School



Vu le succès du projet européen « Fruit for School – Uebst ass cool » la commune ensemble avec le Comité de l'Ecole fondamentale a décidé d'introduire ce projet pour l'année scolaire 2016/2017 à l'école fondamentale de Reisdorf en faveur de la consommation de fruits à l'école.

Le projet « Fruit for School » prévoit la **distribution gratuite** de fruits et de légumes aux élèves et des mesures pédagogiques accompagnatrices avec le but d'accroître durablement la consommation de fruits et légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires.

## Uebst ass cool

Aufgrund des Erfolges des europäischen Projektes « Fruit for School – Uebst ass cool », hat die Gemeinde zusammen mit dem Schulkomitee der Grundschule beschlossen dieses Projekt für das kommende Schuljahr 2016/2017 in der Grundschule von Reisdorf einzuführen, dies um den Konsum von Früchten in der Schule zu fördern.

Das Projekt « Fruit for School – Uebst ass cool » sieht die **kostenlose Verteilung** von Obst und Gemüse an die Schüler vor. Das Ziel ist es durch zusätzliche pädagogische Maßnahmen nachhaltig den Verzehr von Obst und Früchten bei Kindern, die in einem Alter sind indem die Essgewohnheiten entstehen, zu steigern.



## 4. Lëtzebuergesch — Cours : Sessioun 2016/2017

### LIEWEN ZU LËTZEBOURG, LËTZEBOURGESH SCHWÄTZEN!



#### Niveau A1.1 (DÉBUTANTS, ANFÄNGER, PRINCIPANTES, BEGINNERS)



**Début : 20 septembre 2016**

**Fin : 29 juin 2017**

**Chaque mardi et jeudi soir, de 19h00 à 21h00** (sauf vacances scolaires et jours fériés) au « **Gillenshaus** » (Centre polyvalent). Présence obligatoire de 75% pour admission au test fin de formation et bilan de compétences.

**Pour pouvoir participer à ce cours, veuillez remplir la demande d'inscription ci-jointe et la déposer au secrétariat de l'administration communale pour le 01 juillet 2016 au plus tard.**

**Droits d'inscription : 75€** (non-remboursable), **à payer pour le 07 juillet 2016 au plus tard au secrétariat de l'administration communale.**

**Beginn : 20. September 2016**

**Ende : 29. Juni 2017**

**Jeden Dienstag - und Donnerstagabend, von 19 bis 21 Uhr** (außer Schulferien und Feiertage) im „**Gillenshaus**“ (Centre Polyvalent). Obligatorische Teilnahme von 75% für Zulassung zur Abschlussprüfung und Abschlusszertifikat.

**Um an diesem Kurs teilzunehmen**, bestätigen Sie bitte Ihr Interesse in dem Sie das Anmeldeformular ausfüllen und dieses bitte **bis spätestens am 1. Juli 2016 auf der Gemeindeverwaltung abgeben**.

**Einschreibungsgebühr: 75€** (nicht rückerstattungsfähig), **zu bezahlen bis spätestens am 7. Juli 2016 bei der Gemeindeverwaltung.**

## Start / Début / Inicio / Beginning : 20.09.2016

**Início: 20 de setembro de 2016**

**Fim : 29 de junho de 2017**

**Às terças e quintas feiras à noite, das 19h00 às 21h00** (exceto no período de férias escolares e dias feriados) no « **Gillenshaus** » (Centro polivalente). Presença obrigatória de 75% para ter acesso ao teste final da formação e certificado de competências.

**Para poder participar no curso**, é favor confirmar o seu interesse preenchendo o pedido **de inscrição e entregar o mesmo no secretariado da administração da Câmara até ao dia 01 de julho de 2016.**

**Propina de inscrição: 75 €** (sem reembolso), **a pagar o mesmo no secretariado da administração da Câmara até ao dia 07 de julho de 2016.**

**Start : September 20th, 2016**

**End : Juin 29th 2017**

**Every Tuesday – and Thursday evening from 07 to 09 pm** (except school vacation and official holidays) **at the “Gillenshaus” (Centre Polyvalent)**. You must be present at 75% of the trainings to qualify for the exam and certificate.

**If you want to participate to the Luxembourgish class**, please **fill-in the form hereafter and give it back to the municipality by July 1st, 2016 latest.**

**Participation fee: 75€** (non-refundable), **to be paid at the municipality by July 7<sup>th</sup>, 2016 latest.**

- ⇒ **DEMANDE D'INSCRIPTION POUR UN COURS DE LUXEMBOURGEOIS POUR ADULTES**  
 ⇒ **EINSCHREIBUNGSANTRAG FÜR EINEN LUXEMBURGISCH-KURS FÜR ERWACHSENE**  
 ⇒ **PEDIDO DE INSCRIÇÃO PARA UM CURSO DE LUXEMBURGUÊS PARA ADULTOS**  
 ⇒ **APPLICATION-FORM FOR A LUXEMBOURGISH-CLASS FOR ADULTS**

**NOM / NAME / APELIDO / NAME:** \_\_\_\_\_

**PRENOM / VORNAME / NOME / FIRST NAME:** \_\_\_\_\_

**ADRESSE / ANSCHRIFT / MORADA / ADDRESS:**

(Rue) \_\_\_\_\_ (no) \_\_\_\_\_

**L-** \_\_\_\_\_ Reisdorf / Bigelbach / Wallendorf-Pont / Hoesdorf

(Tél. / GSM:) \_\_\_\_\_

(@-mail:) \_\_\_\_\_

**DATE DE NAISSANCE / GEBURTSDATUM / DATA DE NASCIMENTO / BIRTHDAY:**

\_\_ \_\_ / \_\_ \_\_ / 19\_\_



Le droit d'inscription de 75€ ne donne pas lieu à remboursement, excepte si le cours ne peut pas être organisé comme prévu par la commune.

Die Einschreibungsgebühr von 75€ ist nicht rückerstattungsfähig, es sei denn, dass der Kurs nicht wie vorgesehen von der Gemeinde organisiert werden kann.

A propina de inscrição de 75 € não é reembolsável, exceto se o curso não se realizar como previsto pela Câmara.

The participation fee of 75€ is non-refundable, except if the class could not be organized as planned by the municipality.

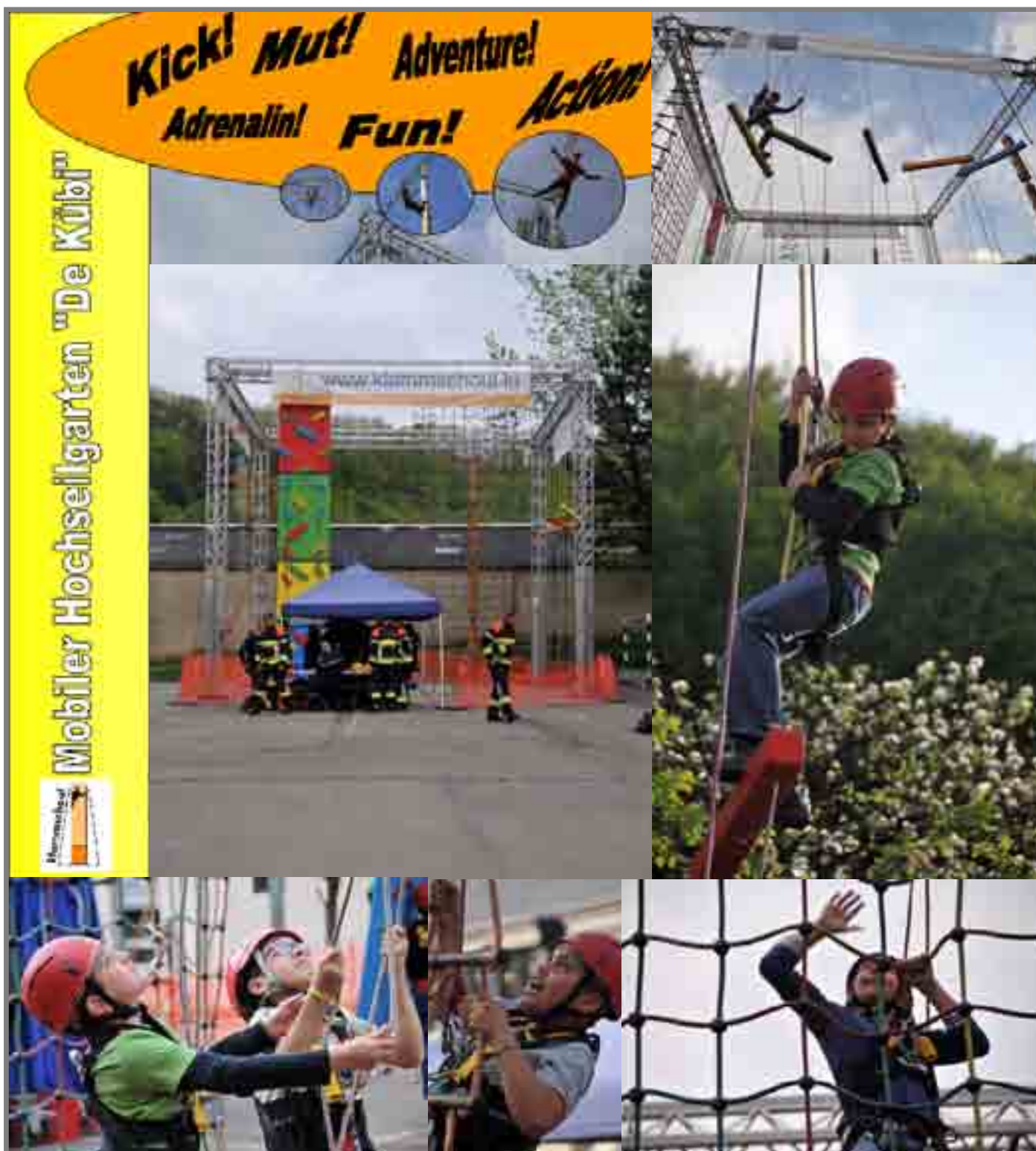
**DATE / DATUM / DATA / DATE:** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / 2016

**SIGNATURE / UNTERSCHRIFT / ASSINATURA/ SIGNATURE :** \_\_\_\_\_



## Berodend Kommissioun fir Jugend a Sport

### Commission consultative de la jeunesse et du sport





















# **ZUMBA**

## **Reisdorf**

All Mëttwoch mëttes vun 14:30 bis 15:30 Auer  
Am Centre Polyvalent zu Reisdorf  
Les mercredis de 14h30 à 15h30 heures  
au Centre Polyvalent de Reisdorf

Mellt Iech w.e.g. beim Christine um 691 787 871  
Merci de contacter Christine au 691 787 871



D'Jugend a Sportskommissioun Reisdorf

Commission consultative de la jeunesse et du sport Reisdorf



**Ämweltkommissioun**

**Commission consultative de l'environnement**

# Chrëschtbeemercherscollecte









Email : [environnementreis@pt.lu](mailto:environnementreis@pt.lu) Tél.: 621 275 640





## Berodend Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

### Commission consultative de la culture et de la communication











© 2000 Blackwell Science Ltd







# Concours "Villages fleuris"

## Léif Lett aus der Gemeng Reisdorf,

Wéi schonn di läst 2 Jar, ass fir dës Summersaison rem e Concours Villages Fleuris ugesot.

Äre Bäitrag fir is Dierfer an der Gemeng ze verschéinere soll belount ginn.

Schéi Virgäertercher, Terrassen a Fënsterdekorationen a soss all Schéines rondrëm a bäim Haus gi vun isem Jury an d'A gefaasst. Mir kommen a nächster Zäit e puer Mol an all Duerf laast kucken, fir is vu baussen e Bild ze maachen. Aus organisatorische Grënn ginn dee Moment och Fotoe gemaach.

De Jury ass zesummegeat aus Membren aus dem Syndicat d'Initiative et du Tourisme, dem Coin de Terre et du Foyer, der Ëmwelt- an der Kulturkommissioun vu Reisdorf.

Am Hierscht ginn d'Lauréaten op eng kleng Feier vun der Gemeng invitéiert, wou si och ee Präiss iwwerreecht kréien. Bäi där Geleeënheet ginn dann och d'Fotoe vun de Gewënnerhaiser gewisen.



## Bibliothék am Gillenshaus



D'Bibliothék ass op: all Samsdeg vun 10.00 bis 12.00 Auer

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

Déi aktuell Bicherlëscht fannt Dir um Internetsite vun der Gemeng ënnert:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)



# Concours "Villages fleuris"

Chers citoyens de la commune de Reisdorf,

Tout comme les années passées, un concours Villages Fleuris est lancé pour cette saison estivale. Votre participation pour embellir nos villages doit être honorée.

Vos jardinets, décorations de fenêtres ou balcons, ainsi que toute autre décoration aux alentours de votre maison seront évalués par le jury. Nous allons passer prochainement dans les différents villages de notre commune pour apprécier vos décorations et pour prendre des photos depuis la voirie publique.

Le jury se compose de membres du Syndicat d'Initiative et du Tourisme, du Coin de Terre et du Foyer, ainsi que de membres des Commissions de l'Environnement et de la Culture.

La commune invitera tous les lauréats à une remise de prix en automne, au cours de laquelle les photos des maisons gagnantes seront présentées.



## Bibliothèque au Gillenshaus



La bibliothèque est ouverte: tous les samedis de 10.00-12.00 heures

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

une liste actuelle des livres est disponible sur le site internet de la commune:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)





## Syndicat d'initiative et de Tourisme Reisdorf

### Summeraktivitéiten



#### Tutti-Frutti Wanderung

Donneschdes, den 14. Juli um 10.00 Auer beim Touristebüro. Den Wee vun 8 km geet duerch de Reisselt an iwwert d'Koop. Ennerwee bei der Gedrénkspaus zervéieren mir eng erfrëschend Tutti-Frutti.

#### Fielsen- a Schluchtewanderung

Donneschdes, den 28. Juli um 10.00 Auer zu Bigelbach. Den Wee vun 8 km féiert duerch de Sandsteen ronderëm an iwwert den Plateau zu Bigelbach. Eng Gedrénkspaus ass virgesin. Zu Bigelbach ass den Parking gezeechent.



#### Stärewanderung

Frëddes, den 12. August um 19.00 Auer um Parking bei der Gare zu Reisdorf. Ennerwee bei der Paus zervéieren mir Bowle an Bréidercher. Den Wee vun 8 km brengt eis erëm op den Parking wou alles prett ass fir en Ofschlosspatt an e Maufel vum Grill.

#### Concert mat dem Orchester „TEXTY“

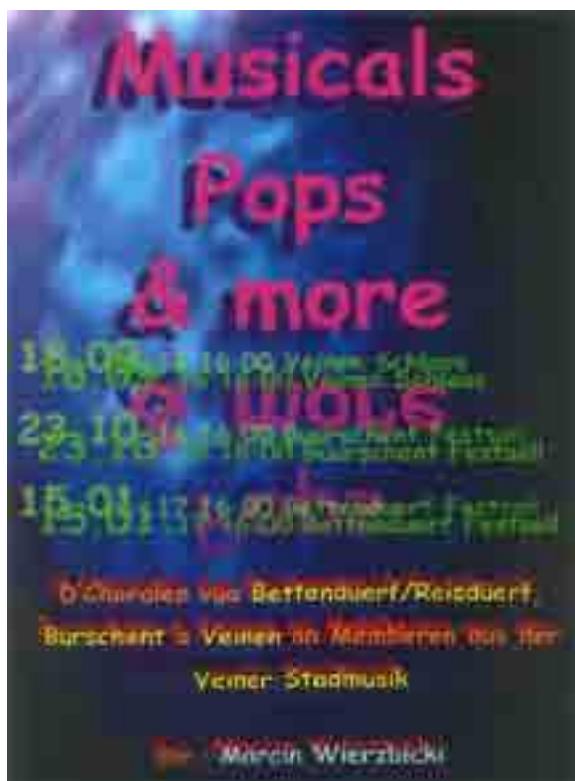
Samsdes den 13. August vun 19.30 Auer un präsentéieren den Edy Dostert a seng Frënn erëm en flotten Programm mat zackeger Musik. Dest Joër ass den Concert um groussen Parking bei der Gare an géint den Hunger an den Dusch ass beschtens gesuergt.



#### Tëschen Our a Sauer

Donneschdes, den 18. August um 10.00 Auer beim Touristebüro. Den Wee vun 8 km geet ronderëm an iwwert de Héisdreffer Plateau. Eng Gedrénkspaus ass virgesin.





## Musicals, Pops & more

Esou heescht de **gemeinsame Gesangsprojekt** vun de Choralen vu

**Buurschent – Bettenduerf/Reisduerf – Veianen**

Ënner der Leedung vun eisem gemeinsamen Dirigent, dem Här Marcin Wierzbicki, wäerte mir (50 Sänger a Sängerinnen esou wéi 12 Musikante vun der Veiner Musik) dem interesséierte Publikum e flotten an ofwiesslungsräiche Programm virstellen.

**Sonndes, den 18. September 2016 zu Veianen am Schlass**

**Sonndes, den 23. Oktober 2016 zu Buurschent**

**Sonndes, de 15. Januar 2017 zu Bettenduerf**

Fir esou eng Manifestatioun op d'Been ze stellen, si mir op d'Generositéit vu Sponsoren ugewisen. Do-fir wäre mer frou, wann Dir eis mat engem finanzielle Beitrag kéint ënnerstëtzen; sief et als Sponsor vun enger Partitur (Numm am Programmheft) oder als Donateur op der Sponsorlëscht.

Compte bancaire: Chorale Trinitaire Veinen BGL LU64 0030 5817 9523 0000 mam Vermierk : « Sponsor Partitur » oder « Donateur ».

**Mir wollten d'Brochure bis spëtstens den 31.7.2016 färdeg hunn.**

**Froen un [scheidw@pt.lu](mailto:scheidw@pt.lu) oder Tel.: 621 635 610**

Sponsor Partitur: **100€**

Donateur: de Montant, deem der wëllt bäidroen

D'Comitéë vun de Chorale Buurschent, Bettenduerf/Reisduerf a Veianen soen Iech elo well villmools Merci fir Är Mathëllef an hoffen Iech op engem vun de Concerte begrüessen ze kënnen.

## **Futtballturnéier zu Éire vun de verstuewene Membre vun der U.S. Reisdorf 47**



**Metti Boentges  
Roger Bohnenberger  
Etienne Diederich  
Emile Evers  
Jean Flammang  
Marcel Hientgen  
Pierre Karpén  
Antoine Lanners  
Alfred Moris  
Roland Nicolay  
Paul Nipperts  
Jean-Pierre Nober  
Pierre Richartz  
René Roeder  
Ernest Schackmann  
Paul Wagner  
Arthur Weber  
Jacques Zeien**







## Aus de Veräiner - Gemeng Reisduerf

Les clubs et associations - commune de Reisdorf







## Aus de Veräiner - Gemeng Reisduerf

Les clubs et associations - commune de Reisdorf









## Aus de Veräiner - Gemeng Reisduerf

Les clubs et associations - commune de Reisdorf



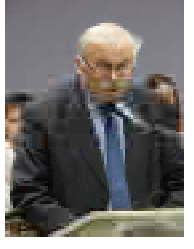
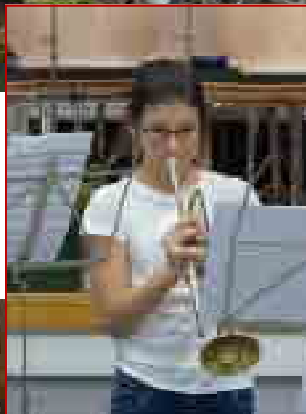
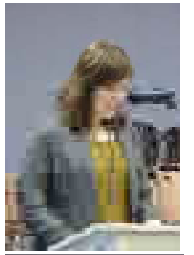


## Reisdreier Musek a.s.b.l. :

### Eis Aktivitéite

am Wanter a Fréijoer 2016

## UGDA-Diplomiwwerreechung zu Gilsdrëf : 24. Januar 2016







**153. UGDA-  
Generalversammlung am  
Conservatoire :**  
**28. Februar 2016**

**Remise des diplômes  
nationales  
zu Niederanven :**  
**13. März 2016**



## Kunst un der Sauer :

17.04.2016



## Kiermes zu Bigelbaach : 08. Mee 2016









**Reisdreier  
Musek**  
aus d.d.

**4. Generalversammlung 2016**

RDV am den 27. Mee 2016 um 19.30 Auer  
am Centre Polyvalent (Reisdorf)





## 4. Generalversammlung : 27. Mee 2016

### Neue Instrumente, neue Musik

Generalversammlung und Frühlingskonzert der „Reisdreier Musek“

Reisdorf. Vier Konzerte sowie, neben zahlreichen Proben, eine rege Teilnahme an kirchlichen und weltlichen Veranstaltungen standen im vergangenen Jahr auf dem Programm der noch jungen „Reisdreier Musik“. Jung im doppelten Sinn. Der größte Teil des zurzeit 22 Mitglieder zählenden Vereins besteht aus Ugdä-Musikschülern, und die Musikvereinigung besteht erst seit gerade mal drei Jahren. 2013 nämlich wurden anlässlich der Gründungsversammlung die Weichen für eine neue musikalische Belebung des kulturellen Lebens in der Sauerlandsgemeinde gesetzt.

Und dass diese Weichen in die richtige Richtung gestellt sind, war unschwer am dargebotenen Frühlingskonzert im Rahmen der Generalversammlung vor kurzem im „Centre polyvalent“ in Reisdorf zu hören. Vor dem Konzert wurden

den Musikern übrigens zwölf neue Instrumente überreicht, die ihnen von der „Reisdreier Musik“ zur Verfügung gestellt werden.

Unter der Leitung von Jeff Mack zeigten die Musiker dann ihr erlerntes Können, dies sowohl mit bekannten Filmmelodien als auch mit „Rock- und Popmusik sowie Discosongs aus den 1970er- und 1980er-Jahren. Das Publikum dankte mit anhaltendem Applaus. Auch wenn noch viel zu tun bleibt, die Mitglieder der „Reisdreier Musik“, deren erklärtes Ziel einfach bloß „Musik spielen“ ist, kommen diesem Ziel immer näher, und dies mit sichtlicher Begeisterung.

Aus dem Tätigkeitsbericht von Sekretärin Sonja Müller ging hervor, dass die vorgesehenen Aktivitäten für das laufende Jahr nicht wesentlich von jenen des Vorjahres abweichen. Neben mehreren

bereits erfolgten Auftritten, drei bisher fest eingeplanten und zwei noch zu bestimmenden Konzerten, stehen die Teilnahme am „Tournoi du souvenir“ des US-Reisdorf 47, die musikalische Gestaltung des Fackelzugs, die Teilnahme am „Te Deum“ zum Nationalfeiertag, sowie zahlreiche „Hämmelmärsche“ in der Gemeinde Reisdorf sowie in Walendorf (D) auf dem Programm.

„Chapeau fir d'Performance“, so die Reisdorfer Schöffin Joëlle Wies-Nöber in Vertretung von Bürgermeister Frank Weber.

Der Vorstand setzt sich zusammen wie folgt: Frank-Florian Hilkhuijsen (Präsident), Sonja Müller (Sekretärin), Dick Okkermann (Kassierer), Chantal Giorgio-Bodewes, Raymond Serres, Johann Van Burken und Liz Weber-Scholtes (beisitzende Mitglieder). (ArWa)





**US Reisdorf 47**  
**« Weekend du Souvenir » :**  
**05. Juni 2016**





## Virowend vu Nationalfeierdag 2016:

22. Juni 2016













## Impressiounen aus der Gemeng - Gemeng Reisdorf

Impressions de la commune - commune de Reisdorf











DE REDDER soll eng Zeitung fir eis all a vun eis all sinn. Duerfir schéckt eis äer Beiträg!

[redderreis@pt.lu](mailto:redderreis@pt.lu)